



Rite et chants du Carême et du jeûne de Ninive

Selon le rite de l'Église copte orthodoxe

Jeûne de Ninive

/Introduction

Tout au long du jeûne de Ninive, l'Eglise jeûne pendant trois jours, une période dans laquelle nous réfléchissons sur nos péchés et nous vivons dans un état de repentir. Ce jeûne a été inauguré au cours de l'époque de l'évêque Zaraa le syrien. Lorsque l'Église jeûne, le jeûne symbolise les habitants de Ninive et leur soif de miséricorde. Les lectures sont lues à partir du lectionnaire du Carême. Le jeûne de Ninive est rituellement semblable au jeûne du Carême. Il est essentiel de se rappeler que les prières de la veille ne sont pas priées au cours de ce jeûne, car ils symbolisent les sacrifices qui doivent être offerts dans la soirée, qui est le Christ sacrifié sur le bois de la Croix. Au contraire, la Divine Liturgie pendant le jeûne de la fin de Ninive, au crépuscule, nous rappelle le sacrifice réel offert sur l'autel. Fait important, le Christ soulage l'Eglise de la nécessité d'offrir les sacrifices de la soirée. Les hymnes de ce jeûne sont chantés selon le rite du Carême, et sans les cymbales.

/Rite

Durant la prière de l'aube, la prière d'action de grâces est prié, suivi de **ΚΕ** au lieu des quatrains du carillon. En outre, les oraisons pour les malades et les voyageurs sont priées. Les doxologies sont ensuite chantées selon l'air du Carême, en commençant par la doxologie spécifique pour le jeûne de Ninive. Après avoir prié **Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, l'assemblée répond par trois fois **ΚΕ** ; après quoi les bougies de l'autel sont éteintes et le voile est fermé. Pendant ce temps, les prophéties du Grand Carême sont lues en copte ou en la langue de compréhension. Cela nous rappelle le temps où la lumière des prophètes a été éteinte à partir de Malachie, le prophète jusqu'à l'avènement du Christ, le Seigneur, qui est la véritable lumière du monde. À l'accomplissement des prophéties, le voile du sanctuaire se rouvre et les bougies de l'autel sont rallumées. Les Litanies sont ensuite priées simultanément avec prosternations (metanoia). Après la lecture de l'Évangile, le répons spécifique de l'Évangile du jeûne de Ninive est chanté en fonction de la journée.

Dans la Divine Liturgie, les Sept heures sont priées (dans les monastères, la prière du voile est ajoutée). Après la présentation des oblats, l'hymne **ΑΛΛΗΛΟΥΙ ΕΙ ΕΙ ΕΞΟΥΝ** est chanté.

Après la prière d'action de grâces, **ΜΕΥΣΕΝ†** et **ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ** ainsi que ses réponses sont dites. Ensuite, l'absolution est récitée et elle est suivie de l'hymne **ΉΘΟ ΤΕ †ΨΟΥΡΙ**. Puis, le **ΣΙΤΕΝ** spécifique pour le jeûne de Ninive est chanté avant celui des Apôtres. À la suite du

Katholikon, l'hymne **Ὡσαυτε Φτ** est chanté. Il convient de noter que les réponses de l'Évangile doivent être chantées selon le jour du jeûne. Après la prière de la Réconciliation, l'Aspasmos Adam se dit de la même manière que celle du Carême. Le prêtre prie l'oraison de la fraction du carême. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté de la même manière que celle du Carême, suivie par les chants **ζε εὐχαριστωτ**. Enfin, l'hymne de conclusion, **Ὡσαυτοσ** est chanté, à l'exception du passage spécifique pour le carême.

Dans la fête de la pâque de Ninive, les prières sont chantées selon le rite annuel. Des spécificités pour la fête sont dites à l'aube et à la divine liturgie, telles que le répons de l'Évangile, ainsi que le **Ὡτεν**. Le prêtre prie la Fraction annuelle, et le Psaume 150 et le Canon final sont chantés selon le rite annuel.

Que, les bénédictions de ces jours bénis, soient avec nous tous. Amen.

Doxologie:

<p>Ἰωνα πῖπροφητης: ναρχη θεν ἔνεξι ὑπικητος: ἡγουμτ (ϛ) ἔεσοοτ νεμ γουμτ ἔεχωρρ: κατα πικωσ ὑπενσωτηρ. + Δχορωρπ ὑμοσ ἔχε Ἰσοσ Φτ: γα νιρωμι ἔτε Μινετη: αχριωγ νωοτ κατα περσασι: ορορ αρεμετανοιν. ἡγουμτ ἔεσοοτ νεμ γουμτ ἔεχωρρ: θεν εδνηληλ νεμ εδνηηστια: νεμ νιναεκι νεμ νιερωοτι: νιεαλατ νεμ νιτεβνωοτι.</p>	<p>Jonas, le prophète, fut dans le ventre de la baleine trois jours et trois nuits, tel l'ensevelissement de notre Sauveur.</p> <p>Le Seigneur Dieu l'a envoyé aux gens de Ninive. Il leur prêcha par ses paroles et ils se sont repentis.</p> <p>Trois jours et trois nuits, avec des prières et des jeûnes, avec douleurs et larmes, aussi les oiseaux et les bêtes.</p>	<p>يونان النبي، كان في بطن الحوت، ثلاثة أيام وثلاث ليال، كدفن مخلصنا</p> <p>أرسله الرب الإله، إلي رجال نينوى، فكرر لهم، كقوله فتابوا</p> <p>ثلاثة أيام وثلاث ليال، بصلوات وأصوام، مع التمخض والدموع، وهكذا الطيور والبهائم</p>
--	--	--

<p>+ Δεψωπ ἔροϋ ἴτοϋμετανοια: ἴξε Φ† οτοϋ δεψαι νωοϋ: δεψλι ἠπεϋζωντ ἔβολ εαρωοϋ: δεψχα νοϋνοβι νωοϋ ἔβολ. Πεντωβε ἠμοκ ὠ πιηαντ: ἄριοϋ ἠευαν εα νιρεϋερνοβι: ἠϋρη† ἠνιρεϋηινεϋἠ: ναι ναν κατα πεκνω† ἠναι. + Χε ἠθοκ οϋηοϋ† ἠναιητ: πιμηϋ ἠναι ἠρεϋϋενεητ: οτοϋ πιρεϋωοϋἠεητ: πιαιρωϋ ἠαεαθοϋ. Χε χοτωϋ ἠϋμοϋ αν ἠνιρεϋερνοβι: ἠϋρη† ἠτεϋκοτϋ οτοϋ ἠτεϋωνε: ϋοπτεν ἔροκ οτοϋ ναι ναν: χω ναν ἔβολ ἠνεηνοβι. + Πωβε ἠΠοϋ ἔρηι ἔζων: ὠ πιρεϋιωϋ ἠτε νιρεϋηινεϋἠ: ἠωνα πιπροφηηηϋ: ἠτεϋχα νεηνοβι ναν ἔβολ.</p>	<p>Dieu a reçu leur repentir et a prit pitié d'eux. Il a éloigné d'eux sa colère et leur a pardonné leurs péchés.</p> <p>Nous te supplions ô miséricordieux, de faire de nous les pécheurs comme au peuple de Ninive ; aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.</p> <p>Car tu es un Dieu miséricordieux, riche en bonté, compatissant, lent à la colère, ami du genre humain.</p> <p>Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il ne revienne et qu'il ne vive. Reçois-nous, aie pitié de nous, et pardonne-nous nos péchés.</p> <p>Implore le Seigneur pour nous, ô prédicateur du peuple de Ninive, Jonas le prophète, pour qu'il nous pardonne nos péchés.</p>	<p>فقبل الله، توبتهم ورحمهم، ورفع غضبه عنهم، وغفر لهم خطاياهم</p> <p>نطلب إليك أيها الرحوم، أن تصنع معنا نحن الخطاة، مثل أهل نينوى، وارحمنا كعظيم رحمتك</p> <p>لأنك أنت إله رحوم، كثير الرحمة، متحنن وطويل الأناة، محب البشر الصالح</p> <p>لأنك لا تشاء موت الخاطي، مثل أن يرجع ويحيا، إقبلنا إليك وإرحمنا، واغفر لنا خطايانا</p> <p>أطلب من الرب عنا، أيها الكاروز لأهل نينوى، يونان النبي، ليغفر لنا خطايانا</p>
<p>Hiten correspondante :</p>		
<p>Ζιτεν νιευχη: ἠτε</p>	<p>Par les prières du prédicateur du peuple de</p>	<p>بصلوات، الكاروز لأهل نينوي، يونان النبي، يا رب</p>

<p>πηρερζιωϖ ἵΝΤΕ νιρευΝινεϵῆ: ΙΩΝΑ πιπροφητης: Πος ἀριζμοτ ναν ἔπιχω ἔβολ ἵΝΤΕ νεννοβι.</p>	<p>Ninive, Jonas le prophète. Seigneur accorde nous la rémission de nos péchés.</p>	<p>أنعم علينا بمغفرة خطايانا</p>
--	---	----------------------------------

Répons des évangiles

Lundi (aube) :

<p>Αλλα παος ἀριονι νεμαν: ἔφρητ ἵνιρευΝινεϵῆ: ναι ἔταϵερμετανοι: ακχα νογνοβι νωοτ ἔβολ.</p>	<p>Mais traite nous mon Maître, comme au peuple de Ninive, qui s'est repenti et tu leur as pardonné leurs péchés.</p>	<p>بل إصنع معنا يا سيدي، مثل أهل نينوى، هؤلاء الذين تابوا، فغفرت لهم خطاياهم</p>
--	--	---

Lundi (messe) :

<p>Ὡ φηεταϵαρεζ ἔιωνα: εϵχη ζεν ἔνεχι ἔπικητος: ἔταϵριτϵ ἔπωωκ ἔφιομ: ἀρεζ ἔρον κατα τεκχομ.</p>	<p>O Toi qui as gardé Jonas, dans le ventre de la baleine, quand il a été jeté dans la profondeur de la mer, garde- nous par Ta force.</p>	<p>يا مَنْ حفظ يونان، في بطن الحوت، لما ألقى في عمق البحر، إحفظنا بقوتك</p>
---	--	---

Mardi (aube) :

<p>Ὑοι νηι Πος ἵνομετανοια: ἔπχινταερμετανοι: ἔπατε φμοτ μαῶθαμ ἵρωι: ζεν νιπϵλη ἵΝΤΕ ἀμεντ.</p>	<p>Donne-moi Seigneur le repentir, afin que je me repente, avant que la mort ne me ferme ma bouche, dans les portes de l'enfer.</p>	<p>أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يغلق الموت فمي، في أبواب الجحيم</p>
--	---	---

Mardi (messe) :

<p>Ἀλλὰ βωλ ἔβωλ χω νηι ἔβωλ: ἠναπαράπτωα ετοψ: ζωσ Ἄγαθος οτοσ ἔψαιρωμι: ναι ναν κατα πεκνιψ† ἠναι.</p>	<p>Mais délie et pardonne moi mes nombreuses iniquités, ô bon et ami du genre humain, aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.</p>	<p>لكن حل وإغفر لي، زلاتي الكثيرة، كصالح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك</p>
--	--	--

Mercredi (aube) :

<p>Χε ἄωωινι χαροι: νηετςμαρωοτ ἠτε Παιωτ: ἄρικληρονομιν ἔπιωνδ: εομην ἔβωλ ψα ἔνεσ.</p>	<p>"Venez à moi, les bénis de Mon Père et héritez la vie, éternelle pour toujours."</p>	<p>تعالوا إليّ، يا مباركي أبي، رثوا الحياة الدائمة، إلى الأبد</p>
---	---	---

Mercredi (messe) :

<p>Πιψαψψ (z) ἠωικ αψςμοσ ἔρωοτ: ἔτοοτ ἠψο ἠρωμι αψςτωοτ: ψαψψ ἔβιρ αρωοσ ἔμωοτ: δεν νιλακε ἔτατερζοτω ἔρωοτ.</p>	<p>Les sept pains il bénit et rassasia quatre mille hommes et sept paniers remplis de ce qui restait.</p>	<p>السبع خبزات باركها، وأشبع أربعة آلاف رجل، وسبع قُف ف ملاءها، مما فضل عنهم</p>
---	--	---

Jeudi (aube) :

<p>Ἐατορβον Ἰοσ ἔβωλδεν πιχροψ: ἠτε πιατψεμηρ ἠνικαδοκεοσ: χε ἀνκα† ἔνεκψφηρι: οτοσ ἄνναε†</p>	<p>Purifie-nous Seigneur de la tromperie, du levain des Sadducéens, car nous comprenons tes miracles et nous croyons en ton Excellence.</p>	<p>طهرنا يا رب من المكر، الذي لخمير الصدوقيين، لأننا فهمنا عجائبك، وأمنا بربوبيتك</p>
---	--	--

ἐτεκμετο̅ς.

Jeudi (messe) :

Χε̅ πενο̅ς Ἰη̅ς Π̅χ̅ς:
μαθα̅μιο̅ να̅κ̅ ἡ̅δ̅ρη̅
ἡ̅δ̅η̅τε̅ν: ἡ̅νο̅υ̅ερ̅φ̅ει̅ ἡ̅τε̅
Πε̅κ̅π̅νε̅υ̅μα̅ ε̅ο̅υ̅:
ε̅ρ̅†̅λο̅ζο̅λο̅σ̅ια̅ να̅κ̅.

Ô notre Seigneur Jésus Christ, construis en nous un sanctuaire pour Toi et pour Ton Esprit Saint qui Te glorifie.

يا ربنا يسوع المسيح،
إجعل لك فينا هيكلًا،
لروحك القدوس، يعطيك
تمجيدًا

Conclusion des prières:

σω̅μα̅το̅ς̅ κε̅ ε̅υ̅α̅το̅ς̅
μ̅ον̅ο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ θε̅ο̅υ̅:̅ με̅τ̅
ἀ̅λ̅α̅β̅ο̅ν̅τ̅ε̅ς̅ ἀ̅ρ̅τ̅ω̅:
ε̅ρ̅χα̅ρι̅σ̅τ̅ι̅σ̅ω̅με̅ν.

Corps et sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره

δο̅ξα̅ πα̅τρι̅ κε̅ Ἰ̅ω̅ κε̅
ἁ̅γ̅ι̅ο̅ π̅νε̅υ̅μα̅τι̅.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit

المجد للآب الابن والروح
القدس

σω̅μα̅το̅ς̅ κε̅ ε̅υ̅α̅το̅ς̅
μ̅ον̅ο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅ θε̅ο̅υ̅:̅ με̅τ̅
ἀ̅λ̅α̅β̅ο̅ν̅τ̅ε̅ς̅ ἀ̅ρ̅τ̅ω̅:
ε̅ρ̅χα̅ρι̅σ̅τ̅ι̅σ̅ω̅με̅ν.

Corps et sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره

Κ̅ε̅ ν̅ῦ̅ν̅ κε̅ ἄ̅ ἡ̅ς̅ ἰ̅ς̅ το̅υ̅ς̅
ε̅ῶ̅να̅ς̅ το̅ν̅ ε̅ῶ̅νω̅ν̅.̅ Ἄ̅μ̅η̅ν̅.

Maintenant et à jamais et pour les siècles des siècles. Amen

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. أمين

Φ̅αι̅ πε̅ πι̅σω̅μα̅̅ νε̅υ̅
πι̅ς̅νο̅υ̅ ἡ̅τε̅ πι̅μ̅ον̅ο̅σ̅ε̅ν̅η̅ς̅
ἡ̅νο̅υ̅†̅:̅ να̅ι̅ ε̅τα̅ν̅θ̅ι̅ ε̅βο̅λ̅
ἡ̅δ̅η̅το̅υ̅.̅ Πα̅ρε̅ν̅υ̅ε̅π̅ε̅μο̅υ̅†̅

Ceci est le corps et le sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce. Louons avec les anges, les rangs célestes, et les chœurs des justes en criant

هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد اللذان تناولنا منهما.
فلنشكره، ولنسبح مع
الملائكة وطغيمات العلا
وصفوف الأبرار صارخين
قائلين،

ἄντοτϑ: μαρενωω νεμ
νιὰςτελοο νεμ νιτασμα
ἄτε πῆιει νεμ πῆοροο ἄτε
νιῶμηι ενὸω ἐβολ ενζω
ἄμοο:

ϐωϑ ἄμοον οτοο ναι ναν...

et en disant :

Sauve nous et aie pitié de
nous...

خلصنا وإرحمنا.

Le Carême

Introduction

Le Carême est considéré comme la période la plus bénie et profonde en spiritualité, dans le calendrier copte. L'Église jeûne pour un total de 55 jours, constitués de la semaine de préparation, les Quarante saints jours, samedi de Lazare, et la semaine sainte. Dans le passé, les saints Pères commençaient le jeûne du Carême, le jour suivant la fête de l'Épiphanie (12 Touba), comme révélé par l'Évangile: «Jésus, rempli de l'Esprit Saint, revint du Jourdain et a été conduit par l'Esprit dans le désert où, pendant quarante jours, il fut tenté par le diable "(Luc 4:1,2). Ils célébraient la Pâque, le 22 Amshir, suivie de la semaine sainte quelques jours plus tard, et ils concluaient avec la célébration de la sainte fête de la Résurrection. Ainsi, la semaine sainte était séparée du reste du Carême, jusqu'à ce qu'au temps du pape Dimitri, le douzième Patriarche d'Alexandrie, qui a institué la base du Carême qui est utilisée à ce jour présent, et a désigné le temps pour la fête de Pâques. La durée et le classement des jeûnes sont documentés dans la didascalie, qui indique que "les quarante jours que Jésus-Christ notre Sauveur a jeûné doivent être jeûnés jusqu'au coucher du soleil, en s'abstenant de toute chair et tout ce qui appartient à la chair. Quant à la semaine sainte, (la semaine suivant les quarante jours) on jeûne exclusivement avec le pain, le sel et l'eau jusqu'à la fin du coucher du soleil. En ce qui concerne le vendredi saint et le samedi saint, «on jeûne, avec abstinence totale jusqu'à ce que le coq chante très tôt dimanche matin. Cependant, si l'on ne pouvait pas jeûner ces deux jours, alors il est toléré de jeûner la seule journée du samedi ».

Il est essentiel de garder à l'esprit que les Pères ont souligné l'importance de jeûne pendant ce temps. Le Didascalie stipule clairement que: «tout évêque, prêtre, diacre, sous-diacre, lecteur, ou psalmiste, qui ne jeûne pas les Quarante saints jours et les jeûnes du mercredi et le vendredi est interdit d'accomplir un service dans l'Église et ne doit pas prendre la sainte communion tant qu'il n'a pas jeûné et reçu une absolution. Quant aux laïcs, ils sont également empêchés de participer à la sainte communion jusqu'à ce qu'ils aient jeûné et reçu l'absolution. Cette règle ne s'applique pas toutefois à ceux qui souffrent d'une déficience physique, d'une maladie ou d'un handicap, et l'Église leur donne la permission de manger du poisson.

En général, le jeûne est un moyen de discipliner à la fois l'âme et le corps. Les hymnes du Carême, abordent les thèmes de l'ascèse et de la chasteté. Ils sont divisés en deux types: le premier concerne les samedis et les dimanches du Carême seulement, tandis que le second se rapporte aux jours de la semaine.

/Rite

Dans le rite du Carême, la Liturgie des catéchumènes du dimanche précédant le Carême est priée comme d'habitude. Les lectures sont toutefois prises du lectionnaire du Carême et non pas à partir du lectionnaire annuel. La Divine Liturgie est également priée selon le rite annuel à l'exception de l'oraison de la fraction du Carême qui est dite. Aussi, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon l'air des samedis et dimanches du Carême, suivi par la louange de la première semaine du Carême, et l'hymne de la conclusion pour la fin du service pour les samedis et dimanches du Carême. Tout ceci est fait pour rappeler aux croyants que le Carême commence la journée suivante.

Comme pour le rite de la semaine du Carême, les prières de la veille ne sont pas priées, et les cymbales ne sont pas utilisées au cours de ces jours, sauf pour le premier lundi et le dernier vendredi du carême. La raison en est que le premier lundi, l'Église célèbre le début du Carême avec joie et allégresse. Le dernier vendredi du Carême, l'Église rend grâces à Dieu de l'accomplissement du jeûne et des bénédictions qu'elle a reçu durant cette période.

Au cours de l'office de l'encens de l'aube, du lundi au vendredi du Carême, le prêtre commence avec la prière d'action de grâces, et l'assemblée chante l'hymne **ΚΥΡΙ ΕΛΕΗΣΟΝ** au lieu du chant du carillon. Ensuite, le prêtre récite les oraisons des malades et des voyageurs, après quoi les doxologies spécifiques pour les jours de Carême, **ΜΕΚΝΑΙ Ὡ ΠΑ ΒΟΣ**, la courte **†ΝΗΣΤΙΑ** et **Πιαριωωι**. À la suite de **Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ**, le voile du sanctuaire est fermé, et les prophéties du lectionnaire du Carême sont lues en copte et en arabe (ou la langue de compréhension). Au terme de la lecture, le voile est ouvert à nouveau, et les litanies sont priées. Après chaque litanie, l'assemblée chante **ΚΥΡΙ Ε ΕΛΕΗΣΟΝ** selon le même air que les litanies de la semaine sainte. Après cela, l'oraison de l'Évangile est priée, et, après la lecture de l'Évangile, le répons de l'Évangile spécifique pour le Carême est chanté. Le reste du service est prié normalement, et se conclut par le Canon de clôture pour les samedis et dimanches du Carême.

La liturgie au cours de la semaine du Carême commence avec les prières de l'Agpeya de la troisième heure, aux complies (la prière du voile est aussi priée dans des monastères). Après la présentation des oblat, l'hymne **Δλ̄ εῑ εῑ εδουρν** est chanté, et après la prière d'action de grâces, les hymnes **Ωθις Δυην** et **Μεψεν†** sont chantés. Ensuite, le prêtre dit **ΚΛΙΝΩΜΕΝ ΤΑ ΣΟΝΑΤΑ** suivi de l'absolution. Enfin, l'hymne **Πθο τε †γογρι** est chanté. Après l'épître catholique, **Ωρε Φ†** est chanté comme répons à l'acte des apôtres. Après l'Évangile, le sermon est donné (les vendredis, il est préférable que le Maymar soit lu à la place). Puis, le répons de l'évangile **†βιρηνη** est chanté. Dans la liturgie des catéchumènes, après la confession, le Psaume 150 est chanté avec son refrain spécifique. Le service est conclu avec les hymnes **ζε̄ ρ̄εμαρωογτ**, **Πιαριωωι**, et enfin **Ωωατος**.

Quant aux samedis du Carême, pendant l'office de l'encens de l'aube, les quatrains du carillon spécifiques au Carême sont chantés après la prière d'action de grâces, et les doxologies pour les samedis et dimanches de Carême sont **ΜΕΚΝΑΙ Ὡ ΠΑ ΒΟΣ**, **Δυωινη̄ λ̄ναγ**, et **†ΝΗΣΤΙΑ**. Il n'y a pas de prophéties ni de litanies. À la suite de l'Évangile, le répons de l'Évangile pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. À la fin du service, le Canon de clôture pour les samedis et dimanches est chanté.

La liturgie des samedis et dimanches du Carême commence avec les prières des troisième et sixième heures. Au cours de la présentation des oblat, l'hymne **Δ λ̄ ζε̄μεν̄ ῑ** est chanté.

Δλ φ̄αι πεπι n'est chanté que le samedi de Lazare et le dimanche des Rameaux. Suite à l'absolution on dit **† γωρη**, suivi par les **Ϸιτεν**. Le répons de l'acte des apôtres **Δριπαμερ** i spécifique pour les samedis et dimanches du Carême est chanté. Après l'Évangile, on dit le répons **Χε Πενιωτ**. À la fin de la Divine Liturgie, le Psaume 150 est chanté pendant la communion selon la mélodie des samedis et dimanches du Carême. L'hymne **Ορνωτ†** est ensuite chanté, et le service est conclu avec le Canon finale pour les samedis et dimanches du Carême.

Le samedi soir et le dimanche, l'office de l'encens de la veille est prié de la même manière que l'office de l'aube du samedi, à l'exception qu'après l'Évangile, le **Maymar** est lu, suivi par le répons de l'évangile. Le reste de la prière est effectué comme le samedi matin. Quant à l'office de l'encens de l'aube du dimanche, il suit la même manière que les samedis matins, sauf que l'introduction **Adam** des quatrains du carillon est chantée à la place de l'introduction **Watos**. La liturgie du dimanche est également similaire à celle du samedi. Toutefois, le dimanche, le Synaxaire est suivi par les chants de **Μεγαλον** et **Δπενβοις**.

Le dimanche soir, on prie l'office, mais elle n'est pas considérée comme une prière de la veille du lundi mais comme un achèvement de l'Évangile de la liturgie du dimanche. Ceci est clairement opposé à l'office de l'encens de la veille, car les évangiles du soir doivent être complétés par les lectures de la liturgie du lendemain. La prière du dimanche soir, suit le même ordre que l'office de l'encens de l'aube du dimanche.

Quant au rite du premier lundi du Carême, et du dernier vendredi des quarante jours, il est une combinaison entre le rite de la semaine et le rite des samedis et dimanches du Carême. Au cours de l'office de l'encens de l'aube, la prière est effectuée de la même manière que celle des samedis et dimanches du Carême. Cependant, les prophéties et les litanies sont lues.

Après l'office de l'encens de l'aube du dernier vendredi du Carême, le sacrement de l'Onction des Malades avec toutes ses sept prières est prié au deuxième chœur de l'église. Le prêtre oint ensuite toute l'assemblée avec l'huile. Suite à cela, la liturgie commence par les prières de l'Agpeya de la troisième heure et jusqu'aux Complies (ou la Prière du voile dans les monastères), puis l'hymne **Δλ χε Ϸμενι**. Après la prière d'action de grâces, l'hymne **Ϸωτις αμην**, suivi de **Πεφεν†** sont chantés. Le prêtre lit l'introduction à **Κλινωμεν τα Ϸονατα**, qui est suivie par le répons de l'assemblée : **Κρι ελεησον**. Après cela, le prêtre dit l'absolution. La liturgie se poursuit de la même manière que les samedis et dimanches, sauf que l'hymne **Μεγαλον** est chanté le dernier vendredi après le Synaxaire, suivi de **Δπενβοις**.

Que la bénédiction du Grand Carême soit avec nous tous. Amen.

<p>αφναυ ε΄μουκι.</p> <p>+ Λοιπον γαρ Ιωσηφ: αυτηιφ νηλανρωμι: εθεβε τνηστια: αφεροτρο εεξεν Χημι.</p> <p>+ Ωωτχhc πιπροφητc: αφcαχι νεμ Φτ: εθεβε τνηστια: αβι ητπλαζ cνοττ.</p> <p>Ηωε πιδικεoc: θα πικατακλcμοoc: εθεβε τνηστια: αφιρι ητκιβωτοc.</p> <p>Ζαπινα νιρωμι: ητε Ηινετη: εθεβε τνηστια: λΠoc cωτεμ ετοrcμη.</p> <p>+ Οτοz λωτ θεν πιχρωμ: εβολzιτεν νεφzβηocι: εθεβε τνηστια: αφoczαι νεμ νεφωερι.</p> <p>+ Παιρητ Ιωνα: θεν θνεzi μπικητοc: εθεβε τνηστια: αφι εβολ καλωc.</p> <p>Ρωoc ηνιμοocι: μπορωzωντ εΔανηηλ: εθεβε τνηστια: αυθνεxωoc θεν πεφωληηλ.</p> <p>Caμocηηλ πιρεφωzoc: ητε νιοcρωoc: εθεβε τνηστια: αγαia ηzε νεφεzococ.</p> <p>+ Τote πιωομτ ηαλωc: ητε εΒαβηλων: εθεβε τνηστια: αρωγεμ μπιχρωμ.</p> <p>+ Τc ναoc ηιοτ: ηαποcτολοc:</p>	<p>Et aussi Joseph, a été vendu à quelques hommes, et à cause du jeûne, il régna sur l'Egypte.</p> <p>Moïse le prophète, a parlé avec Dieu, et à cause du jeûne, il a reçu les deux tables</p> <p>Noé, le juste, avant le déluge, en raison du jeûne, il fit l'arche.</p> <p>Les hommes de Ninive se sont repentis, et à cause du jeûne, le Seigneur a entendu leurs voix.</p> <p>Et Lot, fut sauvé du feu, par ses actes, et à cause du jeûne, il a été sauvé avec ses filles.</p> <p>+ Et de même, Jonas, dans le ventre de la baleine, en raison du jeûne, il en est sorti sain et sauf.</p> <p>La gueule des lions, ne pouvait pas approcher Daniel, et à cause du jeûne, ils furent subjugués par sa prière.</p> <p>Samuel qui oint les rois, à cause du jeûne, ses jours ont augmenté.</p> <p>Et les trois jeunes, de Babylone, par le jeûne, ont éteint le feu.</p> <p>+ Mes seigneurs, les pères les apôtres, en raison du jeûne, ils ont ramené les nations</p>	<p>ويوسف أيضاً، بيع لأناس، ومن أجل الصوم، صار ملكاً على مصر.</p> <p>موسى النبي، تكلم مع الله، ومن أجل الصوم، أخذ اللوحين</p> <p>الصديق نوح، قبل الطوفان، من أجل الصوم، صنع الفلك رجال نينوى، بغتة، من أجل الصوم، سمع الرب صوتهم</p> <p>نجا لوط من النار، بأعماله، ومن أجل الصوم، خلص مع ابنتيه يونان النبي، فى بطن الحوت، من أجل الصوم، خرج سالماً حسناً</p> <p>أفواه الأسود، لم تقترب من دانيال، ومن أجل الصوم، خضعت بصلاته</p> <p>صموئيل، ماسح الملوك، من أجل الصوم، طالت أيامه</p> <p>والثلاثة فتية، فى بابل، من أجل الصوم، أطفأوا النار ها سادتى، الأباء الرسل، من أجل الصوم، ردوا الأمم</p>
---	--	--

<p>εἶθε ἰησῦτα: ἀγτασῶ ἡνιῆθνος.</p> <p>Φνοϋτ ἡτε νινοϋτ: Ἰησ πικριτης: εἶθε ἰησῦτα: αϋτασρο ἡνιᾶθλητης.</p> <p>Ἰβοβ νευ ὀγῦτον: νευ ὀγᾶναπαγσις: εἶθε ἰησῦτα: ναωωπι θεν ἰκρισις.</p> <p>+ Ψωτηρ αϋτσαβον: θεν πεϋεῖγᾶσσελιον: εἶθε ἰησῦτα: ἡτενησιῶν ἡνιδεμων.</p> <p>+ Ὡ πιϋαναθῶηϋ: ἔχεν νιρεϋῆρνοβι: εἶθε ἰησῦτα.: χω ναη εἶβολ ἡνεννοβι.</p>	<p>Le Dieu des dieux, Jésus, le juge, en raison du jeûne, a confirmé les persévérants. Fraîcheur, repos, et apaisement, à cause du jeûne, seront là le jour du Jugement.</p> <p>Le Sauveur nous a enseigné, dans son Evangile, en raison du jeûne, nous pouvons chasser les démons. + O compatissant, envers les pécheurs, en raison du jeûne, pardonne nous nos péchés.</p>	<p>إله الآلهة، يسوع الديان، من أجل الصوم، ثبت المجاهدين برودة وراحة، ونياحاً، من أجل الصوم، تكون في الدينونة</p> <p>علمنا المخلص، في إنجيله، من أجل الصوم، نُخرج الشياطين أيها المتحنن، على الخطاة، من أجل الصوم، إغفر لنا خطايانا</p>
--	--	--

Psalie Watos pour le Carême :

<p>Δωωινι ἡτενηρηστυνι: ἡθανησῦτα ετσηκ εἶβολ: θιτεν πιϋληλ νευ ἰησῦτα: ἡτε Ἰος χω ναη εἶβολ. Βον ὀγῶθευ ἡνενηητ: μαρεντογβοϋ θεν ἰασηπ: θιτεν πιϋληλ νευ ἰησῦτα: νευ θανῆβηῶνι εἶεῖπρεπι.</p> <p>+ Σε ταρ Ἰος αϋτῆσω ναη: θεν πεϋεῖγᾶσσελιον: θιτεν πιϋληλ νευ ἰησῦτα: ἡτενηδοχι ἡκα νιδεμων. + Δεσποτα αϋεῖεφομιν:</p>	<p>Venons jeûner, un jeûne parfait, à travers la prière et le jeûne, le Seigneur nous pardonne. La saleté de nos cœurs, purifions-la avec l'amour, par la prière et le jeûne et les œuvres qui conviennent.</p> <p>Car le Seigneur nous a enseigné, dans son Evangile, que par la prière et le jeûne, on peut chasser les démons. + Le maître fait l'éloge, de ceux qui jeûnaient par la prière et le jeûne, et avec des pensées non souillées.</p>	<p>تعالوا لنصوم، أصواماً كاملة، لأن بالصلاة والصوم، يغفر لنا الرب. دنس قلوبنا، فلنظهره بالمحبة، بواسطة الصلاة والصوم، والأعمال اللائقة</p> <p>فأن الرب علمنا، في إنجيله، انه بالصلاة والصوم، تطرد الشياطين. مدح السيد، الذين صاموا له، بالصلاة والصوم، بفكر غير نجس</p>
--	---	---

ἸΝΗἘΤΑἘΡΝΗCΤΕἸΝ ἑαροϋ:
 ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ᾔΕΝ ὄΥΜΕῪ ΝΑΤCΩϋ.

Ερε ΝΕΝΙΟ† ΕΡΜΕΤΑΝΟΙΝ: ᾔΕΝ
 ὄΥΜΕΘΜΗ ΝΕΜ ὄΥΤΟΥΒΟ:
 ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑἘΡἸΠἘΜῶϋΑ Ἰ†ΜΕΤὸΥΡΟ.
 ΖΩἠ ΝΕΜ ἈΔΑΜ ΠΕΝΙΩΤ:
 ΕΘΒΕ ΠΙΠΑΡΑΔΙCOC ΑΥΡΙΜ:
 ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑϋΤΑCΘῶὄΥ ἸΝΞΕ ΠΙΛΛΑΙΡΩΜ.

+ ΗἸΛΙΑC ΑϋῶΘΑΜ Ἰ†ΦΕ: ἸCΘῶΥ
 ἸΑΒΟΤ ΝΕΜ ῶΜ† ἸΡΟΜΠ:
 ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ὄΥΔΕ ἸΠΟΥῶὄΥ ἸΝΞΕ ΝΙΒΗΠΙ.
 + ΘΥCΙΑ ἸΠΕΝΙΩΤ ἈΒΡΑἸΜ:
 ΑϋῶΠC ἸΝΞΕ Φ†
 ΠΙΔΕCΠΟΤΗC: ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ
 ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ: ΟΥΟΖ ΑϋἸϋ
 ἸΠΑΤΡΙΑΡΧΗC.

ΙCΑἸΚ ΑϋCΟΝῶϋ ἸΝΞΕ ΠΕϋΙΩΤ:
 ΕΘΡΕϋἸἸ ἸὄΥΘΥCΙΑ ΕCῶΠ:
 ζΙΤΕΝ ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ:
 ΑΥ†ϋΕΒΙΩ ΝΑϋ ἸΠΙΖΙΝΒ.
 Κε ΠΑΛΙΝ ΙΑΚΩΒ ΠΙCΡΑἸΛ:
 ΕΘΒΕ ΝΕϋΜΕῪ ἸΤΕΝΖΟΤ: ζΙΤΕΝ
 ΠΙῶΛΗΛ ΝΕΜ ΤΝΗCΤΙΑ: ΑϋΒΙ
 ἸὄΥCΜΟΥ ᾔΕΝ ΠΕϋΙΩΤ.

+ ΛΩΤ ΠἸΘΜΗ ΑϋἸΡἸΠἘΜῶϋΑ:
 ΕΘΡΟῶ ῶΡΟϋ ἸΝΞΕ ΝΙἈΤCΕΛΟC:

Nos pères se sont repentis, avec pureté et droiture, et à travers la prière et le jeûne, ils étaient dignes du royaume.

Eve et notre père Adam, regrettèrent le paradis, et à travers la prière et le jeûne, l'ami du genre humain les a ramenés.

Élie ferma le ciel, pendant trois ans et six mois, et par la prière et le jeûne, les nuages ne s'assombrirent pas.

+ Le sacrifice d'Abraham, notre père, a été accepté par Dieu, le Maître, et par la prière et le jeûne, il le fit patriarche.

Isaac était lié par son père, pour l'offrir comme un sacrifice acceptable, et à travers la prière et le jeûne, un bélier l'a remplacé. Et aussi Jacob Israël, à cause de ses intentions sincères, et par la prière et le jeûne, il a pris la bénédiction de son père.

Lot le juste fut digne, d'avoir les anges venant à lui, et à travers la prière et le jeûne, il fut sauvé de la tourmente.

تاب أبائنا، ببر وطهارة،
 وبالصلاة والصوم، إستحقوا
 الملكوت.

بكى أبونا آدم، وحواء لأجل
 الفردوس، وبالصلاة والصوم،
 ردهما محب البشر

+ إيليا غلق السماء، ثلاث سنين +
 وستة أشهر، بالصلاة والصوم،
 فلم تمطر السحب.

+ ذبيحة أبينا إبراهيم، قبلها الإله +
 السيد، بالصلاة والصوم، وجعله
 رئيس آباء

إسحق ربطه أبوه، لكي يقدمه
 ذبيحة مقبولة، وبالصلاة
 والصوم، عوض بالكبش
 وأيضاً يعقوب إسرائيل، من أجل
 نواياه الصادقة البريئة، بالصوم
 والصلاة، نال بركة من أبيه

لوط البار استحق، أن يأتي إليه +
 الملاكين، وبالصلاة والصوم،
 خلص من الشدة

ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
 ΑΦΗΘΕΜ ΕΒΟΛΘΑ ΠΙΚΤΗΝΔΙΝΟΣ.
 + ΜΩΨΕΥΣ ΑΦΒΙ ΝΤΗΠΛΑΖ
 ΚΝΟΥΤ: ΘΕΝ ΤΚΗΝΗ ΟΥΘ
 ΑΦΧΑΥ: ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ
 ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΦΨΑΡΙ ΕΨΙΟΜ
 ΑΦΕΡΣΝΑΥ.

ΗΩΕ ΠΙΘΜΗ ΑΦΩΡΕΜ ΝΑΦ:
 ΝΧΕ ΦΤ ΘΕΝ ΤΚΙΒΩΤΟΣ: ΖΙΤΕΝ
 ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
 ΑΦΗΘΕΜ ΕΒΟΛΘΑ
 ΠΙΚΑΤΑΚΛΥΣΜΟΣ.

ΖΑΠΙΝΑ ΗΙΡΕΜ ΗΙΝΕΥΗ: ΑΦΤ
 ΤΑΘΟ ΜΠΕΡΧΩΝΤ ΕΧΩΟΥ:
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
 ΑΦΧΑ ΝΟΥΒΗΟΥΤΙ ΝΩΟΥ
 ΕΤΩΟΥ.

+ ΟΝΤΩΣ ΙΩΝΑ ΝΑΦΧΗ ΘΕΝ
 ΘΝΕΧΙ: ΜΠΙΚΗΤΟΣ ΝΨΟΥΤ
 ΝΕΖΟΥΟΥ: ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ
 ΤΗΝΗΤΙΑ: ΑΦΣΙΤ ΜΜΟΥ
 ΕΠΕΤΨΟΥΟΥ.

+ ΠΙΨΟΥΤ ΝΑΛΟΥ ΝΑΣΙΟΣ:
 ΑΥΖΠΕΘΟ ΜΠΣΑΖΙ ΜΠΟΥΡΟ:
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
 ΑΥΩΨΕΜ ΜΨΑΖ ΝΤΕ ΤΕΡΩ.

ΡΩΟΥ ΝΝΙΜΟΥΤΙ ΘΕΝ ΦΛΑΚΚΟΣ:
 ΑΥΛΩΧΕ ΝΝΙΦΑΤ ΝΔΑΝΗΛ:
 ΖΙΤΕΝ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕΜ ΤΗΝΗΤΙΑ:
 ΑΦΕΡΟΥΝΨΥΤ ΘΕΝ ΠΙΣΡΑΗΛ.

+ Moïse prit les deux tables,
 et les plaça dans le
 tabernacle, et par la prière et
 le jeûne, il frappa la mer
 Rouge, qui se sépara en
 deux.

Noé le juste, Dieu l'a guider
 à construire l'arche, et à
 travers la prière et le jeûne, il
 fut sauvé du déluge.

Dieu s'est abstenu de Sa
 colère, des Ninivites, et par
 la prière et le jeûne, il
 pardonna leurs méfaits.

Vraiment Jonas fut dans le
 ventre de la baleine pendant
 trois jours, et à travers la
 prière et le jeûne, il fut jeté
 de suite sur la terre ferme.

+ Les trois jeunes saints, ont
 rejeté le décret du roi, et à
 travers la prière et le jeûne,
 ils ont éteint le feu de la
 fournaise.

Les bouches des lions dans la
 fosse, léchaient les pieds de
 Daniel, et par la prière et le
 jeûne, il est devenu grand
 parmi Israël.

Samuel qui oint les rois, son
 père l'a offert à la maison du

موسى أخذ اللوحين، +
 ووضعهما في القبة، وبالصلاة
 والصوم، ضرب البحر فصار
 شطرين

نوح البار أشار، إليه الله بالفلك،
 وبالصلاة والصوم، خلص من
 الطوفان.

رد الله غضبه بغتة، عن أهل
 نينوى، بالصلاة والصوم، ترك
 لهم أعمالهم الشريرة

حقاً يونان كان، في بطن +
 الحوت ثلاثة أيام، وبالصلاة
 والصوم، قذفه إلى اليابسة
 الثلاثة فتية القديسون، رفضوا +
 كلام الملك، وبالصلاة والصوم،
 أطفأوا لهيب الأتون

أفواه الأسود في الجب، لحست
 قدمي دانيال، وبالصلاة والصوم،
 صار عظيماً في إسرائيل
 صموئيل مسح الملوك، قدمه
 أبواه إلى بيت الرب، وبالصلاة
 والصوم، دعي الماسح

<p> Caμoγηλ πιρεφωzσ ἡνιὸνρωὸν: α νεγιoτ̄ τηιϙ ἐπ̄ηι ἡΠoc: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: ατμοτ̄ ἐροϙ χε πιρεφωzσ. + Παφ̄μηι Ιωcηφ πιcοφρον: αϙνοzεμ ἐβολzα †πορμη: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: ατχαϙ ἡἀρχων ἐxεν Χημ. + †c πιμετ̄cνατ̄ ἡἀποcτολοc: ατzιὼω zεν φ̄ραν ἐτ̄cμαρωoτ̄: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: αττογνοc νιρεϙμωὸτ̄. Φα †κτ̄οαpa πε Δατ̄ιδ: †προφητια ατ̄ηic ναϙ: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: ἡ†μετο̄γρο ωωπι ναϙ. Χαριcμα νιβεν ετ̄βοc: αcταzο ἡνιἡcκητηc: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: νεμ̄ †κεμετε̄γεβηc. + Ψυχη νιβεν ἐτατ̄ραναϙ: ἡΠoc Φ† zεν νιzβηὸν̄ι: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: ατωαωμη ἐθ̄μετο̄γρο ἡνιφ̄ηὸν̄ι. + Ω θεν μαρενzωc ἐροϙ: οτοz ἡτεν†ωὸν ναϙ: zιτεν π̄ωληλ νεμ̄ †νηcτια: νεμ̄ </p>	<p> Seigneur, et à travers la prière et le jeûne, il fut appelé celui qui oint. Vraiment Joseph le chaste, a été sauvé de la femme adultère, et par la prière et le jeûne, il fut nommé gouverneur sur l'Égypte. + Voici les douze apôtres, qui prêchèrent au nom béni, et par la prière et le jeûne, ils ont ressuscité des morts. David de la harpe, a reçu le don de prophétie, et par la prière et le jeûne, il eut un royaume. Toutes les grâces élevées, les ascètes les ont reçues, par la prière et le jeûne, et aussi la piété. Toutes les âmes qui ont réjouit, le Seigneur Dieu par leurs actes, et par la prière et le jeûne, ont remporté le royaume céleste. +Pour cela, louons-le et glorifions-le par la prière et le jeûne, et la prosternation devant Lui. </p>	<p> حقاً يوسف العفيف، خلص من الزانية، وبالصلاة والصوم، جعل رئيساً على مصر. + ها الإثنا عشر رسولاً، كرزوا بالإسم المبارك، وبالصلاة والصوم، أقاموا الأموات. داود ذو القيثارة، أعطيت له النبوة، وبالصلاة والصوم، صارت له المملكة. كل النعم العالية، أدركت النساء بالصلاة والصوم، والتقوى. كل النفوس التي أرضت، الرب الإله بالأعمال، بالصلاة والصوم، فازت بملكوت السموات. لهذا فلنسبحه، ونمجده، بالصلاة والصوم، والسجود أمامه </p>
--	--	---

†πρὸσκύνησις παρραφ.

Hymnes pour les offices du soir et de l'aube

Chant du Carillon

<p>Χερε νε Παρια: †βρουπι...</p> <p>Χερε νε Παρια: ζεν ὄρχερε ...</p> <p>Δ πενος Ιης Πχς: ερνηστεριν ἐερηι ἐζων: ἠεμε ἠεζοοτ νεμ εμε ἠεζωρς: ψα ἠτεφωττεν ζεν νεννοβι.</p> <p>Δνον ζων μαρεν ερνηστεριν: ζεν ὄρτορβο νεμ ὄρμεθμη: οτορ ἠτενερ ἠροσερχεθε: ενωψ εβολ ενζω ἠμοσ.</p> <p>Χε πενιωτ ετθεν νιφηοτι: μαρεφτορβο ἠχε πεκραν: μαρεσι ἠχε τεκμετορρο: χε φωκ πε πιωοτ ψα νιενεζ...</p>	<p>Salut à toi Marie...</p> <p>Salut à toi Marie...</p> <p>Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.</p> <p>Nous, aussi, jeûnons en pureté et droiture et prions en criant et en disant :</p> <p>Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement...</p>	<p>السلام لك يا مريم،</p> <p>السلام لك يا مريم،</p> <p>ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا</p> <p>ونحن أيضاًً فلنصم، بطهارة وبر، ونصلي، صارخين قائلين</p> <p>أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد ...</p>
---	---	---

Doxologies

1^{ère} doxologie

<p>Κεκμαι ὦ παθ'οις ἡναζωσ ἡμῶν: ὡς ἐνεσ ἵτε πιένεσ: οτοσ ισxen xwòτ ὡς xwòτ: ἡναζω ἵτεκμεθμνι δεν ρωι.</p>	<p>Mon Seigneur, je loue tes miséricordes éternellement, et de génération en génération, de ma bouche je proclame ta justice.</p>	<p>أسبح مراحمك يا ربى، إلى أبد الأبد، ومن جيل إلى جيل، بقمى أخبر بحقك</p>
<p>+ Παλνομια ανβισι ἐταλφε: οτοσ ανερωϋ ἐερνι ἐxωι: Φἡ σωτεμ ἐπαφιαζομ: ριότι ἡμῶν ἐβολζαροι.</p>	<p>Mes iniquités ont couvert ma tête et m'ont surchargés, O Dieu entend mes soupirs et jette les loin de moi.</p>	<p>آثامى علت على رأسى، وثقلت على، يا الله إسمع تنهدى، وإطرحها عنى</p>
<p>Δριττ ἡφρηἡ ἡπιτελωνησ: φνἑταφερνοβι ἐροκ: ακωενεηнт ἐερνι ἐxωϋ: ακχα νεφνοβι ναϋ ἐβολ.</p>	<p>Fais-moi comme au publicain, qui a péché contre Toi, tu as eu de la compassion envers lui et lui as pardonné ses péchés.</p>	<p>أجعلنى مثل العشار، الذى أخطأ إليك وتراءفت عليه، وغفرت له خطاياہ</p>
<p>+ Δριττ ἡφρηἡ ἡτπορησ: θηἑτακωἡ ἡμοσ ἐβολ: ακτογνος ακνοζεμ ἡμοσ: xε αcρανακ ἡπεκἡθο.</p>	<p>Fais-moi comme à l'adultère, que tu as délivré, tu l'as sauvée et l'as secourue, car elle t'a plu.</p>	<p>أجعلنى مثل الزانية، التى خلصتها، وأنقذتها ونجيتها، لأنها أرضتک أمامك</p>
<p>Δριττ ἡφρηἡ ἡπικοσι: φνἑταγὰϋϋ ἡca τεκόνιναμ: αϋερὸμολοcιη ἡμοκ: ἡπαρηἡ εϋxω ἡμοσ.</p>	<p>Fais-moi comme au larron, qui a été crucifié à ta droite, il t'a témoigné en disant :</p>	<p>أجعلنى مثل اللص، الذى صُلب عن يمينك، وإعترف بك، هكذا قائلاً:</p>
<p>+ Xε ἀρπαμεινὶ ὦ παθ'οις: ἀρπαμεινὶ ὦ παθουἡ: ἀρπαμεινὶ ὦ παθ'τρο: ακωανι δεν τεκμετότρο.</p>	<p>Souviens Toi de moi ô mon Seigneur, souviens Toi de moi ô mon Dieu, souviens Toi de moi ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume.</p>	<p>اذكرنى يا ربى، اذكرنى يا إلهى، اذكرنى يا ملكى، إذا جئت فى ملكوتك</p>
<p>Πθοκ Δε ὦ παcωτηρ: ακωωπ ἐροκ ἡτεϋὸμολοcια: ακωενεηнт ἐερνι ἐxωϋ: αϋερὸρπη ἐπιπαρδισοc.</p>	<p>Alors Toi ô mon Sauveur, tu as accepté sa confession, Tu as été compatissant envers lui et l'as envoyé au paradis.</p>	<p>فأنت يا مخلصى، قبلت إليك اعترافه، وترأفت عليه، وأرسلته إلى الفردوس</p>
<p>+ Δνοκ ζω δα πιρεφερνοβι: Ἰηc παθουἡ παθ'τρο ἡμνι:</p>	<p>De même moi, le pécheur, ô Jésus mon Dieu et mon vrai Roi, aie de la compassion</p>	<p>وأنا أيضاً الخاطى، يا يسوع إلهى وملكى الحقيقى، تحنن على واجعلنى، كأحد هؤلاء</p>

ψαναζῶηκ ἐρρη ἐχωι: ἀριττ
ἠφρητ ἵναί ἵναι.

† σωὸν γε Ἡοοκ ὀτὰγαθοο:
ἵρεψυενεητ ογοζ ἵναιητ:
ἀριπαμενὶ ζεν πεκναι: ψα
ἐνεζ ἵτε πιένεζ.

+ † τωβε ἠμοκ ὠ παβ'οις
Ἰης: ἠπεροζι ἠμοι ζεν
πεκχωντ: ὀτδε οη ζεν
πεκἠβον: ἠπερτ'εβω
ἵταμετατέμι.

Χε χὸτῶψ ἠφμογ αν
ἠπιρεφ'ερνοβι: ἠφρητ
ἵτεψκοτψ ογοζ ἵτεψὼνδ:
ψαναζῶηκ ἵταμετχωβι:
ἠπερομοε ἐροι ζεν ὀτἠβον.

+ Δι'ερνοβι Ἰης παβ'οις:
αι'ερνοβι Ἰης παΠογτ: παθ'γο
ἠπερωπ ἐροι: ἵνινοβι
ἐταϊδιτογ.

† † εο ἐροκ ὠ πασωτηρ:
μαρε νεκμεθναῆτ ταζοι:
ἵτογνοζεμ ἠμοι ζεν
ἵἀνασκη: εττ ὀτβε
ἐταψ'ρχη.

+ ἠπερζι χρωμ
ἐταμετατσωὸν: ἠφρητ ζωψ
ἵσοζομα: ὀτδε οη
ἠπερτακοι: ἠφρητ ζωψ
ἵσομορρα.

envers moi et compte moi
comme l'un d'entre eux.

Je sais que Tu es bon et
miséricordieux, souviens toi
de moi dans ta miséricorde
éternellement.

Je te demande mon Seigneur
Jésus ne me reproche pas
dans ta colère ni dans ton
courroux tu corriges mes
ignorances.

Car tu ne désires pas la mort
du pécheur autant qu'il
revienne et que son esprit
vive. Aie pitié de ma
faiblesse et ne me regarde
pas dans la colère.

J'ai péché mon Seigneur
Jésus, j'ai péché Jésus mon
Dieu, mon roi ne me compte
pas les péchés que j'ai
commis.

Je te demande ô mon
Sauveur, que tes pitiés me
viennent et me sauvent des
ennuis, qui viennent à mon
âme.

Ne m'envoie pas au feu,
pour mon ignorance comme
Sodome et ne me détruis pas
de même que Gomorrhe.

أنا أعرف أنك صالح، رؤوف
ورحيم، اذكرنى برحمتك، إلى
أبد الأبد

أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا
تبكتنى بغضبك، ولا برجزك،
تؤدب جهالتى

لأنك لا تشاء موت الخاطى، مثل
أن يرجع ويحيا، تراءف على
ضعفى، ولا تنظر إلى بغضب

أخطأت لى يسوع ربي، أخطأت
يا يسوع إلهى، يا ملكى لا
تحسب على، الخطايا التى
صنعتها

أسألك يا مخلصى، فلندركنى
مراحمك، لتخلصنى من الشدائد،
المضادة لى نفسى

لا تحرق عدم معرفتى، مثل
سدوم، ولا تهلكنى أيضاً، مثل
عمورة

Δλλα παθ'οις ἀριὸνὶ νεμη:
 ἔφρητ' ἠνιρεμΠινενῆ: και
 ἔτα'εμετανοιν: ακχα
 νογνοβι νωὸν' ἐβολ.

+ Δλλα μαρε νεκμε θναῆτ:
 ταχοι παθ'οις ζεν ὀρηνς:
 ἠταὼψ ἐβολ νεμ παιλαδὸς:
 ζεν ὀρςμη ἠατχαρως.

Εθε φαι ττωβζ ἔμοκ: Πος
 Φτ παρωτηρ: ἔπεριρι
 ἠὸνζαπ νεμη: ἄνοκ ζα
 πιζωβ ἠρεφερνοβι.

+ Δλλα βωλ ἐβολ χω νηι
 ἐβολ: ἠναπαραπτωμα ετὼψ:
 ζως Δταθος οτοζ ἔμωιρωι:
 και ναν κατα πεκνωψ ἠναι.

Mais mon Seigneur, fais avec moi, comme au peuple de Ninive qui se sont repentis, et tu leur as pardonné leurs péchés.

Mais que ta pitié me vienne vite en aide ô mon Seigneur, afin que je puisse proclamer avec ce peuple, d'une voix incessante.

Pour cela, je t'implore, ô Seigneur Dieu mon Sauveur, ne me juge pas moi le faible pécheur.

Mais délie et pardonne moi mes nombreuses iniquités, ô bon et ami du genre humain, aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

لكن يا ربى إصنع معى، مثل
 أهل نينوى، الذين تابوا، فغفرت
 لهم خطاياهم

لكن فلتدركنى سريعاً، مراحمك
 يا ربى، لأصرخ مع هذا الشعب،
 بصوت لا يسكت

من أجل هذا أطلب إليك، أيها
 الرب الإله مخلصى، لا
 تحاكمنى، أنا الضعيف الخاطى

لكن حل واغفر، لى ذلاتى
 الكثيرة، كصالح ومحب البشر،
 إرحمنا كعظيم رحمتك

2ème doxologie

†νηστια νεμ πιϷληλ:
 ἠθωὸν' πε πωτ' ἠνενψ'ρχη:
 πιτονωβ νεμ τμεθμη: ἠθωὸν'
 πε ψατραναϷ ἔφτ.

+ †νηστια θετασὼλι:
 ἔμωιρωις ειζεν πιτωὸν':
 ψαντεϷβι ἔπινομος ναν:
 ἐβολ ειτεν Πος Φτ.

†νηστια θετασὼλι: ἠηλιας
 ἐπρωι ετφε: οτοζ ασνοζεμ
 ἠδανηλ: ἐβολζεν φλακκος
 ἠνιμογι.

Le jeûne et la prière sont le salut de nos âmes. La pureté et la droiture plaisent à Dieu.

Par le jeûne, Moïse a été élevé sur la montagne et nous a apporté la loi du Seigneur Dieu.

Par la prière et le jeûne Elie a été élevé au ciel et Daniel sauvé de la fosse aux lions.

الصوم والصلاة، هما خلاص
 نفوسنا، والطهارة والبر، هما
 اللذان يرضيان الله

+ الصوم هو الذى رفع، موسى
 على الجبل، حتى أخذ لنا
 الناموس، من قبل الرب الإله

الصوم هو الذى رفع، إيليا إلى
 السماء، وخلص دانيال، من جُب
 الأسود

+ Δ̄ ΠΕΝΟ̄C ῙΗC Π̄ΧC:
ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ Ε̄ΞΡΗΙ Ε̄ΧΩΝ:
Ν̄ΞΜΕ Ν̄ΞΟ̄Υ ΝΕΜ Ξ̄ΜΕ
Ν̄ΞΩΡΞ: ΨΑ Ν̄ΤΕΥCΟΤΤΕΝ Ξ̄ΕΝ
ΝΕΝΝΟΒΙ.

Δ̄ΝΟΝ ΞΩΝ ΜΑΡΕΝ̄ΕΡΝΗCΤΕΥΙΝ:
Ξ̄ΕΝ Ο̄ΥΤΟΥΒΟ ΝΕΜ Ο̄ΥΜΕΘΜΗ:
ΟΥΟΞ Ν̄ΤΕΝ̄ΕΡ̄ΠΡΟC̄ΕΥΧΕCΘΕ:
ΕΝΩΨ Ε̄ΒΟΛ ΕΝΞΩ ΰΜΟC.

+ Χ̄Ε ΠΕΝΙΩΤ ΕΤΞΕΝ ΝΙΦΗ̄Ο̄Υ:
ΜΑΡΕΥΤΟΥΒΟ Ν̄ΞΕ ΠΕΚΡΑΝ:
ΜΑΡΕCΙ Ν̄ΞΕ ΤΕΚΜΕΤ̄ΟΥΡΟ: Χ̄Ε
ΦΩΚ ΠΕ ΠΩ̄Ο̄Υ ΨΑ ΝΙΕΝΕΞ
Δ̄ΜΗΝ.

Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.

Nous, aussi, jeûnons en pureté et droiture et prions en criant et en disant :

Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement

+ ربنا يسوع المسيح، صام عنا،
أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى
خلصنا من خطايانا

ونحن أيضاً فلنصُوم، بطهارة
وبر، ونُصلي، صارخين قائلين

+ "أبانا الذي في السموات،
ليتقدس اسمك، ليأت ملكوتك،
لأن لك المجد إلى الأبد أمين

La sainte liturgie eucharistique

Les jours de semaine en période de carême et les 3 jours du jeûne de Ninive ils chantent (Ps 42 : 4 et Ps 131 : 1) :

<p>ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΕΙΕΙ ΕΞΟΥΝ ΨΑ ΠΙΜΑΕΝΕΡΨΩΘΟΥΨΙ ΝΤΕ ΦΤ: ΝΑΖΡΕΝ ΠΖΟ ΞΦΤ ΦΗΕΤΑΨΤ ΞΠΟΝΟΨ ΝΤΕ ΤΑΜΕΤΑΛΟΥ. ΨΝΑΘΩΝΩΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΦΤ ΠΑΠΟΥΤ ΖΕΝ ΟΥΚΥΘΑΡΑ. ΔΡΙΦΜΕΥΙ ΠΟΣ ΝΔΑΥΙΔ: ΝΕΜ ΤΕΨΜΕΤΡΕΥΡΑΨ ΤΗΡΣ. ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.</p>	<p>Alléluia, j'avancerai jusqu'à l'autel de Dieu, vers Dieu qui est toute ma joie ; je rendrai grâce à Dieu, mon Dieu avec ma harpe. Souviens-Toi Seigneur de David et de toute sa soumission. Alléluia.</p>	<p>هلليلويا. ادخل إلي مذبح الله امام الله الذي يبتهج بشبابي. أعترف لك يا الله إلهي بالقيثارة. أذكر يا رب داود و كل دعتة. هلليلويا</p>
---	--	--

Les samedis et dimanches ils chantent (Ps 75 :10) :

<p>ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ. ΧΕ ΦΜΕΥΙ ΝΟΥΡΩΜΙ ΕΨΕΘΩΝΩΖ ΝΑΚ ΕΒΟΛ ΠΟΣ: ΟΥΟΖ ΠΩΧΠ ΝΤΕ ΟΥΜΕΥΙ ΕΨΕΕΡΨΑΙ ΝΑΚ. ΠΙΘΥΣΙΑ ΝΙΠΡΟΣΦΟΡΑ ΨΟΠΟΥ ΕΡΟΚ. ΔΔΛΛΗΛΟΤΙΑ.</p>	<p>Alléluia, la colère des hommes te rend gloire, quand les survivants te font cortège. Faites des vœux et tenez vos promesses, Alléluia.</p>	<p>هلليلويا. إن فكر الإنسان يعترف لك يا رب، وبغية الفكر تعيد لك. الذبائح والقرايين اقبلها إليك. هلليلويا</p>
---	--	---

Après la prière de l'action de grâce, du lundi au vendredi, on chante ce psaume 86 :

<p>ΚΩΘΙΣ ΔΜΗΝ: ΚΕ ΤΩ ΠΝΕΥΜΑΤΙ ΟΥ. ΜΕΨΣΕΝΤ ΖΕΝ ΝΙΤΩΟΥ ΕΟΥ. ΔΠΟΣ ΜΕΙ ΝΝΙΠΥΛΗ ΝΤΕ ΣΙΩΝ: ΕΖΟΤΕ ΝΙΜΑ ΝΨΩΠΙ</p>	<p>Nous avons été sauvés et avec Ton Esprit. Elle est fondée sur les montagnes saintes. L'Eternel aime les portes de Sion plus que toutes les demeures de Jacob. Des choses glorieuses ont été dites sur toi, ville de</p>	<p>خلصت حقاً، ومع روحك أساساته في الجبال المقدسة. يحب الرب أبواب صهيون، أفضل من جميع مساكن يعقوب. أعمال مجيدة قد قيلت عنك يا مدينة الله. هلليلويا</p>
---	---	---

<p> τηρου ἴτε Ιακωβ. Δεσχαζι ἐσβη† ἵεζαν ἵβηοῖ εἰταῖνοῦτ: †βακι ἵτε Φ†. Ἀλληλοῖα. Σῖων †ματ ναχοσ: χε ὄρωμι νευ ὄρωμι δεψωπι ἵζητс: οὔοε ἵθοε Πετδос: δερεῖεν† ἡμοс ψα ἐνεε. Ἀλληλοῖα. </p>	<p> Dieu. Alléluia Sion, la mère dit : tous y sont nés et c'est le Très-Haut qui l'affermi éternellement. Alléluia. </p>	<p> صهيون الأم تقول إن إنسانا وإنسانا ولد فيها، وهو العلي الذي أسسها إلى الأبد. هليلويا </p>
---	---	---

Du lundi au vendredi, avant l'absolution des servants, le prêtre récite des prières d'imploration ponctuées d'incitations aux fidèles pour fléchir les genoux devant Dieu.

<p> Πῖρεσβητεροс: Ἰκλῖνομεν τα γονατα. </p>	<p> <u>Le prêtre:</u> Fléchissons les genoux </p>	<p> الكاهن: نحني ركبتنا </p>
<p> Πῖλαδοс: Ηαι ναη Φ† Φῖωτ πῖπαντοκρατωρ. </p>	<p> <u>L'assemblée:</u> Aie pitié de nous ô Dieu le Père tout-pouissant. </p>	<p> الشعب: ارحمنا يا الله الآب ضابط الكل </p>
<p> Πῖρεσβητεροс: Ἀναστωμεν Ἰκλῖνομεν τα γονατα. </p>	<p> <u>Le prêtre:</u> Redressons-nous et fléchissons nos genoux. </p>	<p> الكاهن: نقف ثم نحني ركبتنا </p>
<p> Πῖλαδοс: Ηαι ναη Φ† πεησωτηρ. </p>	<p> <u>L'assemblée:</u> Aie pitié de nous ô Dieu notre sauveur </p>	<p> الشعب: ارحمنا يا الله مخلصنا </p>
<p> Πῖρεσβητεροс: Κε ἀναστωμεν Ἰκλῖνομεν τα γονατα. </p>	<p> <u>Le prêtre:</u> Et encore redressons-nous et fléchissons nos genoux. </p>	<p> الكاهن: ثم نقف نحني ركبتنا </p>

<p>Πιλαδός: Παι ναν Φ† οτος ναι ναν.</p>	<p><u>L'assemblée:</u> Aie pitié de nous ô Dieu aie pitié de nous.</p>	<p>الشعب: ارحمنا يا الله ثم ارحمنا</p>
--	--	--

Pendant les jours du carême ils chantent :

<p>Πθο τε †ψοτηρ η̄ννοϋβ η̄νκαθαρος: ετγαι δα πιχεβς η̄νχρωμ ετςμαρωδ̄τ.</p>	<p>Tu es l'encensoir en or pur qui porte la braise du feu sacré.</p>	<p>أنت هي المجرمة الذهب النقي الحاملة جمر النار المبارك</p>
--	--	---

†ψοτηρ (samedis et dimanches):

<p>†ψοτηρ η̄ννοϋβ τε †Παρθενος: πες̄αρωματα πε πε̄νσωρ: ακωιϋι η̄μωϋ ακω† η̄μωι: οτος ακχα νεννοβι ναν ε̄βολ.</p>	<p>L'encensoir en or est la vierge et son arôme Notre Sauveur. Elle l'a enfanté il nous a sauvé et nous a remis nos péchés.</p>	<p>المجرمة الذهب هي العذراء وعنبرها هو مخلصنا قد ولدته وخلصنا وغفر لنا خطايانا.</p>
---	---	---

Répons de l'acte des apôtres du lundi au vendredi:

<p>Ψαρε Φ† ω̄λι η̄μω† η̄ννινοβι η̄ντε πιλαδός: ε̄βολζιτεν πιδ̄λιλ: νεμ πις̄θοι η̄ντε πις̄θοινο†ϋι.</p>	<p>Dieu emporte là bas, les péchés du peuple, par les sacrifices et l'arome d'encens.</p>	<p>يرفع الله هناك، خطايا الشعب، من قبل المحرقات، ورائحة البخور</p>
---	---	--

Répons de l'acte des apôtres pour les samedis et les dimanches:

<p>Δρπαμεῑ ω̄ παθ̄οις: ἀρπαμεῑ ω̄ παθ̄ο†ϋ: ἀρπαμεῑ ω̄ παθ̄ο†ρο: ακωγαν̄ι δ̄εν τεκμετ̄ο†ρο.</p>	<p>Souviens Toi de moi, ô mon Seigneur ; souviens Toi de moi, ô mon Dieu ; souviens Toi de moi, ô mon Roi quand Tu viendras dans Ton royaume.</p>	<p>ذكرني يا ربي، اذكرني يا إلهي، اذكرني يا ملكي، متي جئت في ملكوتك</p>
--	---	--

Κέμαρωὸντ ἀλθῶς...	Tu es béni...	مبارك أنت
--------------------	---------------	-----------

Chant qui se dit les dimanches du carême et le vendredi de la clôture du carême après la lecture de l'acte des apôtres :

Μεγαλοῦ ἀρχιερέως ἱστοῦς ἔωνας ἀχραντον ἄσιος ὁ θεος: ἄσιος ἰσχυρός: ἄσιος θάνατος: ὁ σταυρωθῆς δι ἡμᾶς: ἔλεησον ἡμᾶς.	Le grand archiprêtre pur éternellement. Dieu saint, saint fort, saint vivant et immortel qui a été crucifié pour nous aie pitié de nous.	رئيس الكهنة الاعظم إلي الابد الطاهر، قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي صلب عنا، ارحمنا
--	--	--

Puis on continue:

Δπενος Ἰησ Πχς: ἐρηστεῖν ἐρηι ἐζων: ἡμε νεζοῦν νεμ ἡμε νεζωρρ: ψα ἡτεϋ σωττεν θεν νεννοβι.	Notre Seigneur Jésus Christ a jeuné pour nous 40 jours et 40 nuits pour nous sauver de nos péchés.	ربنا يسوع المسيح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خلصنا من خطايانا
Δνον ρων μαρεν ἐρηστεῖν: θεν ὄτονοβο νεμ ὄμεθμη: ογορ ἡτενερ προςετχεσθε: ενωψ ἐβολ ενχω ἡμος.	Nous, aussi, jeûnons en pureté et droiture et prions en criant et en disant :	ونحن أيضاًً فلنصم، بطهارة وبر، ونصلي، صارخين قائلين
Διερνοβι διερνοβι: παος Ἰησ χω νηι ἐβολ: χε ἡμον βοκ ἡτέρνοβι: ὄδε ἡμον ὄοις ἡτχω ἐβολ.	J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon	اخطأت اخطأت، يا ربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران
Χε πενωτ ετθεν νιφῆονι: μαρεψτονοβο ἡχε πεκραν: μαρεσι ἡχε τεκμετοτρο: χε ψωκ πε πιῶον ψα νιενερ.	Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement	أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الابد

<p>Ὁ ὕψιστος πε Μαρια: ὁ ὕψιστος εἰδεν τεςνεσι: ὁ ὕψιστος εσμισι ἡμοι: ψαρχα νεννοβι ναν ἐβολ.</p> <p>Μαρενος νεμ νιασσελος: ενὼψ ἐβολ ενσω ἡμος: γε αζια αζια: αζια Μαρια † Παρθενος.</p>	<p>L'encens c'est Marie l'encens dans ses entrailles l'encens qu'elle a enfanté pour nous pardonner nos péchés.</p> <p>Chantons avec les anges en criant et en disant: Digne Digne Digne es tu O Marie la vierge.</p>	<p>البخور هو مريم البخور في بطنها البخور الذي تلده لكي يغفر لنا خطايانا</p> <p>فلنسبح مع الملائكة صارخين قائلين: مستحقة مستحقة مستحقة يا مريم العذراء</p>
--	---	---

Répons de l'évangile du lundi au vendredi:

<p>† εἰρηνη ἔτε φη: φηετῶσι ἐνοις νιβεν: εσεἰρεε δεν νετενεητ: δεν Πχς Ιης πενοσ.</p> <p>Διερνοβι διερνοβι: παοσ Ιης χω νηι ἐβολ: γε ἡμον βωκ νιατερνοβι: οτδε ἡμον ὄοις νιατχω ἐβολ.</p> <p>Χε πενιωτ εἰδεν νιφηογι: μαρετορβο ἔχε πεκραν: μαρεσι ἔχε τεκμετορπο: γε φωκ πε πιωοντ ψα νιενεε.</p> <p>Χε εςμαρωοντ ἔχε φιωτ ...</p>	<p>Que la paix de Dieu qui dépasse toute intelligence remplisse vos cœurs par le Christ Jésus notre Seigneur.</p> <p>J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon</p> <p>Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement</p> <p>Béni soit le Père...</p>	<p>سلام الله الذي، يفوق كل عقل، يحل في قلوبكم، بالمسيح يسوع ربنا</p> <p>أخطأت أخطأت، يا ربي يسوع اغفر لي، لأنه ليس عبد بلا خطية، ولا سيد بلا غفران</p> <p>أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الأبد</p> <p>مبارك الأب</p>
---	--	---

Répons de l'évangile pour les samedis et les dimanches:

<p>Χε πενωτ ετθεν νιφηνὸνι: μαρεφτορβο ἵχε πεκραν: μαρεσι ἵχε τεκμετὸνρο: χε φωκ πε πῶδον γα νιενεε. Χε ἑμαρωδὸντ ἵχε Φιωτ ...</p>	<p>Notre Père qui est aux cieux ; que Ton Nom soit sanctifié, que Ton Règne vienne. A Toi la gloire éternellement. Béni soit le Père...</p>	<p>أبانا الذي في السموات، ليقدس إسمك، ليأت ملكوتك، لأن لك المجد إلي الأبد مبارك الأب</p>
--	--	---

Aspasmos adam :

<p>Χε χὸνὼψ ἠψμορὰν ἠρεφερνοβι: ἠφρητ ἠτεφτασθοφ: ἠτεσῶνδ ἵχε τεφψρρη. Ματασθον Φτ: ἑδογν ἑπεκὸνσα: ἄριονι νευμαν: κατα τεκμετὰσαθος.</p>	<p>Car tu ne désires pas la mort du pécheur autant qu'il revienne et que son esprit vive. Ramène-nous O Dieu à ton salut et agis avec nous selon ta bonté</p>	<p>لأنك لا تشاء، موت الخاطئ، مثل ان يرجع، وتحيا نفسه ردنا يا الله، إلي خلاصك، وإصنع معنا، كصلاحك</p>
--	--	---

Aspasmos Watos (1):

<p>Ϡωδὸν χε Ἡθοκ ὀτὰσαθος: ἠρεφγενεητ οροε ἠναητ: ἄριπαμενὶ θεν πεκνα: γα ἑνεε ἠτε νιενεε. Ϡτωβε ἠμοκ ὀ παθ'οικ Ἰησ: ἠπερσορι ἠμοι θεν πεκχωντ: ὀτδε ον θεν πεκῶβον: ἠπερτ'εβω ἠταμετατέμι.</p>	<p>Je sais que Tu es bon et miséricordieux, souviens toi de moi dans ta miséricorde éternellement. Je te demande mon Seigneur Jésus ne me reproche pas dans ta colère ni dans ton courroux tu corriges mes ignorances.</p>	<p>أنا أعرف أنك صالح، رؤوف ورحيم، أذكرنى برحمتك، إلى أبد الأبد أطلب إليك يا ربى يسوع، أن لا تبكتنى بغضبك، ولا برجزك، تؤدب جهالتى</p>
--	---	---

<p>ΔΑΛΛΗΛΟΓΙΑ ἁλ ἁλ: Πῦς αὐεῖρηνηστεῖν ἐρηι ἐζων: ἡμε ἐεζοοῦ νεμ ἕμε ἡεζωρ. Παι ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι. Δστος ἄστος ἄστος...</p>	<p>Alléluia alléluia alléluia Le Christ a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits Aie pitié de nous selon ta grande miséricorde</p> <p>Saint saint saint...</p>	<p>هلليويا هلليويا هلليويا، المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم رحمتك</p> <p>قدوس قدوس قدوس</p>
--	--	---

Aspasmos Watos (2):

<p>Πενσωτηρ ἡσθαθος αὐεῖρηνηστεῖν ἐρηι ἐζων: ἡμε ἐεζοοῦ νεμ ἕμε ἡεζωρ: ψα ἡτεεοττεν εβολθα πιΔιαβολος. Παρεν ὠληλ ἡτενερνιستهῖν: θεν οῦτονο νεμ οῦμεθωι: ογορ ἡτεετ ναν ἡοῦβεχε ἡανεεθ θεν ἡμετοῦρο ἡνιφῆοῖ.</p>	<p>Notre bon Sauveur a jeûné pour nous, quarante jours et quarante nuits, jusqu'à ce qu'Il nous ait sauvés du Diable.</p> <p>Prions et jeûnons, avec pureté et justice ; et Il nous accordera une bonne récompense dans le royaume des cieux.</p>	<p>مخلصنا الصالح، صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتي خالصنا من إبليس</p> <p>فلنصلي ونصوم، بطهارة وبر، فيعطينا أجراً صالحاً، في ملكوت السموات</p>
<p>ΔΑΛΛΗΛΟΓΙΑ ἁλ ἁλ: Πῦς αὐεῖρηνηστεῖν ἐρηι ἐζων: ἡμε ἐεζοοῦ νεμ ἕμε ἡεζωρ. Παι ναν κατὰ πεκνιωτ ἡναι. Δστος ἄστος ἄστος...</p>	<p>Alléluia alléluia alléluia Le Christ a jeûné pour nous 40 jours et 40 nuits Aie pitié de nous selon ta grande miséricorde</p> <p>Saint, Saint, Saint...</p>	<p>هلليويا هلليويا هلليويا، المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة. ارحمنا كعظيم رحمتك</p> <p>قدوس قدوس قدوس</p>

Différentes oraisons de la fraction

ΦΗΝΗΒ Πος ΦΝΟΥΤ
 ΠΠΑΝΤΟΚΡΑΤΩΡ ΦΗΕΤΑΦΟΥΩΡΠ
 ἄΠΕΡΜΟΝΟΣΕΝΗΣ ἸΨΗΡΙ
 ἘΠΙΚΟΣΜΟΣ ΑΦΤΣΑΒΟ ἄΜΟΝ
 ἘΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ ΝΙΕΝΤΟΛΗ
 ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΕΥΑΣΣΕΛΙΟΝ
 ΕΘΟΥΑΒ.

ΟΥΟΥ ΑΦΤΣΑΒΟΝ ΧΕ ΤΗΝΗΣΤΙΑ
 ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ ΝΗΕΨΑΥΖΙΟΥΐ
 ἸΝΝΙΔΕΜΩΝ ΕΒΟΛ ΕΑΦΧΟΣ ΧΕ ΠΑΙ
 ΣΕΝΟΣ ἄΠΑΦΙ ΕΒΟΛΔΕΝ ΞΛΙ ΕΒΗΛ
 ἸΝΟΥΠΡΟΣΕΥΧΗ ΝΕΜ ΟΥΝΗΣΤΙΑ.

† ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
 ΝΗΕΤΑΥΩΛΙ ἸΗΛΙΑΣ ΕΨΨΩΙ ΕΤΨΕ
 ΟΥΟΥ ΑΥΝΟΥΣΕΜ ἸΔΑΝΙΗΛ
 ΕΒΟΛΔΕΝ ΨΛΑΚΚΟΣ ἸΝΙΜΟΥΐ.

† ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
 ΝΗΕΤΑ ΟΨΨΗΣ ΕΡΖΩΒ ἸΔΗΤΟΥ
 ΨΛΑΝΤΕΨΒΙ ἄΠΙΝΟΜΟΣ ΝΕΜ
 ΝΙΕΝΤΟΛΗ ΕΤΣΔΗΟΥΤ ΔΕΝ ΠΙΤΗΒ
 ἸΝΤΕ ΦΝΟΥΤ.

† ΤΗΝΗΣΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
 ΝΗΕΤΑ ΝΙΡΕΜΝΙΝΕΨΗ ΕΡΖΩΒ
 ἸΔΗΤΟΥ ΑΦΝΑΙ ΝΨΟΥ ἸΧΕ ΦΤ
 ΟΥΟΥ ΑΦΧΑ ΝΟΥΝΟΒΙ ΝΨΟΥ ΕΒΟΛ
 ΑΦΩΛΙ ἄΠΕΡΧΩΝΤ

Ô Seigneur Dieu Tout-Puissant qui a envoyé son Fils-unique dans le monde. Il nous a enseigné la Loi et les commandements écrits dans le saint Evangile.

Il nous a enseigné que le jeûne et la prière chassent les démons, car il a dit : " Cette espèce là ne peut sortir que par la prière et par le jeûne "

Par le jeûne et la prière Elie a été élevé au ciel et Daniel sauvé de la fosse aux lions.

Par le jeûne et la prière Moïse a reçu la Loi et les commandements écrits par le Doigt de Dieu.

Par la prière et le jeûne, que le peuple de Ninive a pratiqué ; Dieu a prit pitié d'eux a remis leurs péchés et a retiré sa colère contre eux.

أَيُّهَا السَيِّدُ الرَّبُّ إِلَهُ صَابِطُ الْكُلِّ
 الَّذِي أَرْسَلَ ابْنَهُ الْوَحِيدَ إِلَى الْعَالَمِ
 عَلَّمَنَا التَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ
 فِي الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ

وَعَلَّمَنَا أَنَّ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا
 اللَّذَانِ يُخْرِجَانِ الشَّيَاطِينَ إِذْ قَالَ
 إِنَّ هَذَا الْجِنْسَ لَا يَخْرُجُ بِشَيْءٍ إِلَّا
 بِالصَّلَاةِ وَالصَّوْمِ

الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا اللَّذَانِ رَفَعَا
 إِبِلِيَّا إِلَى السَّمَاءِ وَخَلَّصَا دَانِيَالَ مِنْ
 جُبِّ الْأَسُودِ؛ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا

اللَّذَانِ عَمَلَ بِهِمَا مُوسَى حَتَّى أَخَذَ
 التَّامُوسَ وَالْوَصَايَا الْمَكْتُوبَةَ بِأَصْبَعِ
 اللَّهِ؛ الصَّوْمَ وَالصَّلَاةَ هُمَا

اللَّذَانِ عَمَلَ بِهِمَا أَهْلُ نَيْنَوَى
 فَرَحَمَهُمُ اللَّهُ وَغَفَرَ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ
 وَرَفَعَ غَضَبَهُ عَنْهُمْ

ἐβολθαρων.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΠΡΟΦΗΤΗΣ ΕΡΘΩΒ
ΝΘΗΤΟΥ ΑΥΕΡΠΡΟΦΗΤΕΥΙΝ ΕΘΒΕ
ΠΙΝΙΝΙ ΰΠΧC ΔΑΧΩΥ ΰΠΕΥΖΙΝΙ
ΘΕΝ ΘΑΝΩΗΥ ΝΧΩΟΥ.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΑΠΟCΤΟΛΟC ΕΡΘΩΒ
ΝΘΗΤΟΥ ΑΥΘΙΩΙΥ ΘΕΝ ΝΙΕΘΝΟC
ΤΗΡΟΥ ΑΥΑΙΤΟΥ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC
ΑΥΤΩΜC ΰΜΩΟΥ ΘΕΝ ΦΕΡΑΝ
ΰΦΙΩΤ ΝΕΜ ΠΩΗΡΙ ΝΕΜ
ΠΙΠΝΕΥΜΑ ΕΘΥ.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΜΑΡΤΗΡΟC ΕΡΘΩΒ
ΝΘΗΤΟΥ ΨΑΝΤΟΥΦΩΝ ΰΠΟΥCΝΟΥ
ΕΒΟΛ ΕΘΒΕ ΦΕΡΑΝ ΰΠΧC
ΦΗΕΤΑΥΕΡΘΜΟΛΟCΙΝ
ΝΤΘΜΟΛΟCΙΑ ΕΘΝΑΝΕC ΝΑΘΡΕΝ
ΠΟΝΤΙΟC ΠΙΛΑΤΟC.

† ΝΗCΤΙΑ ΝΕΜ ΠΙΨΛΗΛ ΝΕ
ΝΗΕΤΑ ΝΙΘΜΗΙ ΝΕΜ ΝΙΔΙΚΕΟC
ΝΕΜ ΝΙCΤΑΥΡΑΦΟΡΟC ΕΡΘΩΒ
ΝΘΗΤΟΥ ΑΥΨΩΠΙ ΘΕΝ ΝΙΤΩΟΥ

Par le jeûne et la prière les prophètes prédirent l'avènement du Christ plusieurs générations avant sa venue.

Par le jeûne et la prière les apôtres enseignèrent toutes les nations, les rendirent chrétiens et les baptisèrent au Nom du Père, du Fils et du Saint-Esprit.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les martyrs jusqu'au jour où ils versèrent leur sang pour le nom du Christ qui rendit le bon témoignage devant Ponce Pilate.

Le jeûne et la prière ont été pratiqués par les purs, les justes et les porteurs de la croix; ils se sont réfugiés dans les montagnes, les déserts et les cavernes à cause de leur grand amour pour le Roi le Christ.

الصَوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ
بِهِمَا الْأَنْبِيَاءُ وَتَنَبَّأُوا مِنْ أَجْلِ مَجِيئِ
الْمَسِيحِ قَبْلَ مَجِيئِهِ بِأَجْيَالٍ كَثِيرَةٍ؛

الصَوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ
بِهِمَا الرُّسُلُ وَبَشَّرُوا فِي جَمِيعِ
الْأُمَمِ وَصَيَّرُوهُمْ مَسِيحِيِّينَ
وَعَمَدُوهُمْ بِاسْمِ الْآبِ وَالْأَبْنِ
وَالرُّوْحِ الْقُدُسِ

الصَوْمُ وَالصَّلَاةُ هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ
بِهِمَا الشُّهَدَاءُ حَتَّى سَفَكُوا دِمَائَهُمْ
مِنْ أَجْلِ إِسْمِ الْمَسِيحِ الَّذِي
إِعْتَرَفَ الْأَعْتِرَافَ الْحَسَنَ أَمَامَ

بِيلاطُسَ الْبُنْطِيُّ؛ الصَوْمُ وَالصَّلَاةُ

هُمَا اللَّذَانِ عَمِلَ بِهِمَا الْأَبْرَارُ
وَالصَّادِقُونَ وَلَبَّاسُ الصَّلِيبِ
وَسَكَنُوا فِي الْجِبَالِ وَالْبَرَارِي
وَشَفُوقِ الْأَرْضِ مِنْ أَجْلِ عَظَمِ
مَحَبَّتِهِمْ فِي الْمَلِكِ الْمَسِيحِ

νευ νιωαρεν νευ νιχολ ντε
 πκαρι εβε τονιωτ νάσαπη
 εδον εν Πορο Πχc.

Δνον ζων μαρενηστην
 σαβολ απερωορ νιβεν δεν
 ορτορβο νευ ορμεθμη οροζ
 ντεντ απενοροι εται ατια
 νθηγια ντενδι εβολ νδητc δεν
 ορπεπεζμοτ

χε ζινα δεν ορζητ εφοραβ νευ
 ορψυχη εαcβιοτωινη νευ ορζο
 νατβιωπι νευ ορναζτ
 νατμετωοβι νευ ονάσαπη
 εcχηκ εβολ νευ ορζελπικ
 εcταχρηοτ. Ητενερτολμαν
 δεν ορπαρηγια νατερζοτ
 ετωβε υμοκ Φνορτ Φιωτ εορ
 ετ δεν νιφνορι οροζ εχοc. Χε
 Πενιωτ...

Nous aussi, jeûnons de tout mal en pureté et justice, avançons vers ce sain sacrifice, et communions-en en action de grâce

Afin qu'avec un cœur pur, une âme illuminée, un visage sans confusion, une Foi sincère, une charité parfaite et une espérance inébranlable nous osions avec confiance et sans crainte Te père ô Dieu le Père saint qui es aux cieux et Te dire:

Notre Père ...

وَنَحْنُ أَيْضًا فَلَنُصُومَ عَنْ كُلِّ شَرٍّ
 بِطَهَارَةٍ وَبِرٍ وَنَتَقَدَّمُ إِلَى هَذِهِ
 الذَّبِيحَةِ الْمُقَدَّسَةِ وَنَتَنَاوَلُ مِنْهَا
 بِشُكْرِ

لِكِي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ وَنَفْسٍ مُسْتَنِيرَةٍ
 وَوَجْهِ غَيْرِ مَخْزِيٍّ وَإِيمَانٍ بِلَا رِيَاءٍ
 وَمَحَبَّةٍ كَامِلَةٍ وَرَجَاءٍ ثَابِتٍ؛ نَجْسُرُ
 بِدَالَةٍ بَعِيرِ خَوْفٍ أَنْ نَدْعُوكَ يَا اللَّهُ
 الْآبُ الْقُدُّوسُ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ
 وَنَقُولُ:

يا أبانا الذي في
 السموات

Prière adressée au Fils :

Ηθοκ ζαρ πε Φτ Πιναητ
 Πιρεφωτ ντε ορον νιβεν
 φηεταφβιcαρζ εβε
 πενορχαι. Φηεταφροτωινη
 ερον ανον δα νιρεφερνοβι.

Tu es le Dieu miséricordieux, sauveur de chacun, qui s'est incarné pour notre salut. Tu as répandu Ta lumière sur nous, les pécheurs.

أَنْتَ هُوَ اللَّهُ الرَّحِيمُ مُخَلَّصُ كُلِّ
 أَحَدٍ الَّذِي تَجَسَّدَ لِأَجْلِ خَلَاصِنَا ؛
 الَّذِي أَضَاءَ لَنَا نَحْنُ الْخُطَاةَ

Φηέταφερνηστεριν ἐὲρρη
 εχων ἡὲμε ἡέροοτ νεμ
 ἕμε ἡέχωρϑ δεν
 οτμτστηριον ἡατῶσαζι
 ἡμοϑ.

Φηέταφτορζον ἐβολθιτεν
 φμοτ οροζ αϑτ ἡαν
 ἡΠεφωα εθοραβ νεμ
 Πεφῆνοϑ ετταιηοτ ἐπχω
 ἐβολ ἡτε νενοβι.

Φηέταφσαζι νεμ πιμηϗ
 νεμ ἡηέτε νοτϑ ἡἄσιος
 ἡμαθητς οροζ
 ἡἄποστολοζ εθοραβ εφζω
 ἡμοζ χε φαι πε Πιωικ ἡτε
 ἡωνδ ἐταϑι ἐπεχτ
 ἐβολδεν τφε ἡφρητ αν
 ἡνετενιοτ ἐταροω
 ἡπιμanna ἡερρη ϑι ἡωαϑε
 οροζ ατμοτ. Φηεθοω
 ἡτασαρζ οροζ ετσω
 ἡΠαῆνοϑ εφέωνδ ψα ἐνεζ
 οροζ ἄνοκ τῆατορνοϑ
 δεν πιέροοτ ἡἄε.

Εθε φαι τενηζο οροζ
 τενηωβζ ἡτεκμετἄσαθοζ
 Πιμαρωμ ματορβο
 ἡνενηψτχη νεμ νενωα

Tu as jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits par un mystère innéfabable.

Toi, qui nous as sauvés de la mort et nous as accordés son saint Corps et son Sang précieux en rémission de nos péchés.

Toi, qui as parlé à la foule et à Ses saints disciples et apôtres vénérables en disant : « Voici le Pain de vie qui est descendu du ciel. Ce n'est pas comme vos pères qui ont mangé la manne dans le désert et sont mort. Celui qui mange ma chair et boit mon sang vivra éternellement et je le ressusciterai au dernier jour.

Pour cela nous invoquons et nous supplions ô ami du genre humain purifie nos âmes, nos corps et nos esprits.

الذي صَامَ عَنَّا أَرْبَعِينَ يَوْمًا وَأَرْبَعِينَ لَيْلَةً
 بِسِرٍّ لَا يُنطَقُ بِهِ

الذي أَنْقَذَنَا مِنَ الْمَوْتِ وَأَعْطَانَا
 جَسَدَهُ الْمُقَدَّسَ وَدَمَهُ الْكَرِيمَ
 لِيُغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا

الذي كَلَّمَ الْجَمْعَ وَتَلَامِيذَهُ الْقَدِيسِينَ
 وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلًا هَذَا هُوَ خُبْرُ
 الْحَيَاةِ الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ لَيْسَ كَمَا
 أَكَلَ آبَاؤُكُمْ الْمَنَّ فِي الْبَرِّيَّةِ وَمَاتُوا؛ مَنْ
 يَأْكُلُ جَسَدِي وَيَشْرَبُ دَمِي يَحْيَا إِلَى
 الْأَبَدِ وَأَنَا أَقِيمُهُ فِي الْيَوْمِ الْآخِرِ

فَلِهَذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا
 مَحَبَّ الْبَشَرِ طَهِّرْ نُفُوسَنَا وَأَجْسَادَنَا
 وَأَرْوَاحَنَا

<p>νευ νενπνευμα: χε ρινα ζεν ορθητ εφοραβ ντενερτολμαν ζεν ορπαρρησια νατερροτ εωυ ορβε Πεκιωτ εθοραβ ετθεν νιφνοτι οροζ εχωσ. Χε Πενιωτ...</p>	<p>Afin qu'avec un cœur pur, nous osions avec confiance et sans crainte crier vers Ton Père qui est aux cieux et Te dire : Notre Père...</p>	<p>لَکي بِقَلْبٍ طَاهِرٍ نَجْرًا بِدَالَةٍ بَغِيرِ خَوْفٍ أَنْ نَصْرُخَ نَحْوَ أَيْبِكَ الْقُدُّوسِ الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ وَنَقُولُ: أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ</p>
--	--	--

Refrain Psaume 150 pendant la communion :

<p>Αλληλοια αλ Ιης Χς ερμηστεριν εερηι εχων: νεμε νεροοτ νευ εμε νεχωρ.</p>	<p>Alléluia, alléluia, Jésus Christ a jeuné 40 jours et 40 nuits.</p>	<p>يسوع المسيح صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة</p>
--	---	--

Ορνωτ (samedis et dimanches) :

<p>Ορνωτ υμυστηριον: εφσαπωι ενινοτς ηρωι: πε πρινωωυ απενρωτηρ: εταφι αφωπι νωηρι ηρωι. Πιλαρωι ναταθος: φηεταρωανω απιραηλ: νεμε ηρωπι ρι πωαφε: αφι αφωπι νωηρι ηρωι. Εταφωκ απιοεβιο: μενεσα μαπ ηρωπι</p>	<p>Un grand mystère, au-delà de tous les esprits humains, est la poursuite de notre Sauveur, qui est venu et est devenu le Fils de l'homme. L'ami du genre humain, qui a entretenu Israël, quarante jours dans le désert, est venu et est devenu le Fils de l'homme Lorsqu'il a parfait l'humilité, après trente ans, il a été baptisé et a jeuné, quarante jours et quarante nuits.</p>	<p>سر عظيم، يفوق عقول البشر، هو سعي مخلصنا، الذي أتى وصار ابن بشر محب البشر الصالح، الذي عال إسرائيل، أربعين سنة، في البرية، أتى و صار ابن بشر ولما أكمل التواضع، بعد ثلاثين سنة من الزمان، إعتد وصام، أربعين يوماً</p>
--	---	--

ἵσχοῦ: ἀρβῶμας
 ἀφἑρνηστεῖν: ἡμε
 ἡεζοῦν νευ ἡμε ἡεζωρξ.
 Παρχη νευ νιθηριον:
 ἑταφἑρνηστεῖν θι πωραφ:
 θινα ἡτενἱρι ἡπερρητ: θεν
 ἡσχοῦ ἡτεν ἡσιχια.
 Δωωινη ἡτενωϋ ὄρβηφ:
 ογος ἡτενριωι παρραφ:
 ενωϋ ἑβολ ενζω ἡμοσ:
 ἡφρητ ἑταφτσαβον.
 Χε πενλωτ ετθεν νιφἡοῖ:
 μαρεφτορβο ἡχε πεκραν:
 γεναῖ νιβεν κε γεναῖ: ϋα
 ἑνεξ ἡτε πιενεξ.
 Πισωμα νευ πιςνοφ ἡτακ:
 πε ἡχω ἑβολ ἡτε νεννοβι:
 νευ τδιαθηκη ἡβερι:
 ἑτακθις ἡνεκμαθηθις.
 Δνον ανβι ἑβολ θιτοτοῦ:
 ἡπαιτῖποσ ἑτακθιφ νωῶν
 εθρεναῖφ κατα σχοῦ νιβεν:
 ϋα πεκζινη ἡμαξ σνατ.
 ¶νοῦ ανβι ἑβολθεν
 Πεκσωμα: νευ Πεκςνοφ
 ἡλθινον: ἡ πενητ ερβερι
 ἑρον: νευ ὄρχω ἑβολ ἡτε
 νεννοβι.

Il était avec les bêtes, quand il a jeûné dans le désert, afin que nous lui ressemblions, durant les jours de notre solitude.

Allons crier et pleurer devant lui, en proclamant et en disant, comme Il nous a enseigné.

«Notre Père qui es aux cieux, que ton nom soit sanctifié, à chaque génération et génération, et pour toujours.»

Ton Corps et Ton Sang sont, pour la rémission des péchés, avec le Nouveau Testament, que Tu as donné à tes disciples.

Nous avons pris d'eux cet exemple, que tu leur as donné, que nous faisons en tout temps, jusqu'à ton Second avènement

Maintenant, nous communions de ton vrai corps et ton sang, renouvellement de nos cœurs, et pardon de nos péchés.

وأربعين ليلة

وكان مع الوحوش، لما صام في البرية، لكي نصنع مثله، في زمن وحدتنا

تعالوا نصرخ نحوه، ونبكي أمامه، صارخين قائلين، كما علمنا

أبانا الذي في السموات، ليتقدس إسمك، في كل جيل وجيل، وإلى الأبد

الجسد والدم الذين لك، هما لمغفرة الخطايا، مع العهد الجديد، الذي أعطيته لتلاميذك

فنحن أخذنا منهم، هذا المثال الذي أعطيته لهم، لكي نصنعه في كل حين، إلي مجيئك الثاني

الآن تناولنا من جسدك، ودمك الحقيقيين، تجديدًا لقلوبنا، وغفرانًا لخطايانا

ἄξι ἠνιδεων ἡραρον:
εἰρηνωκ ἔβολ ἕεν
ὄρῳρηνη: χε ἕμον ἠταν
ἔβολ ἔροκ: ἕεν νενῶρῶε
νευ νενῶλψις.

Χε ἄνον ταρ πε πεκλαῶς:
νευ νιῆσωῶ ἠτε πεκῶρι:
σινι ἠνενἄνομια: ῶω
ἄταῶς ὄτοῶ ἕλῳρωμ.

ὄτοῶ ἄριτεν ἠἕἕἕἕἕἕ:
ἕπεκῶμοτ ὠ πιρεῖνοῶε:
ἕεν νἄιῆῶῶ ἕνοἰ ἠἄῶνοβι:
νευ ὄρῳηστια εστοῶβῳῶτ.

ἕαρεν μενε νενῆρῳῶ
ἠτεν ἰρι ἕπιῶεβιο: χε
ἔβολῳτεν ἠἄσαπι: ῶαν
νωκ ἔβολ ἠνεντοῶλη.

Πιῶομοσ νευ νιῶροφῳητῳ:
πε ἠἄσαπι ἠἄῶμετῶοβι: χε
ἔβολῳτεν ἠἄσαπι: τεῶβι
ἕβιχω ἔβολ.

Χα ῶρο ἠνιῆκκῳησια
εῳῶηνη νἄν: χοκτεν ἕεν
πινἄῳτ ετσοῶτων: ῳινἄ
ἠτενβι ἕπιῶῳ ἔτενῳτ
ἔβολ ἕεν ρωκ.

Χε ἄμωινι ἡραροι:
νηῆτῳἄρωῶτ ἠτε

Chasse les démons loin de nous, pour être opposable en paix, car nous n'avons personne d'autre que toi, dans nos épreuves et nos tribulations.

Car nous sommes ton peuple, et les brebis de ton troupeau, ignore nos péchés, comme un bon et ami du genre humain.

Rends-nous dignes de ta grâce, ô Sauveur, en ces jours sans péché, avec un jeûne pur.

Aimons-nous les uns les autres, et soyons humble, car à travers l'amour, nous accomplissons les commandements.

La loi et les prophètes, sont l'amour, sans hypocrisie, car à travers l'amour, nous pouvons obtenir le pardon.

Laisse les portes des églises ouvertes pour nous, et confirme nous dans la foi droite, afin que nous atteignons la fidèle promesse, de la bouche qui dit :

"Venez à moi, les bénis de mon Père, et héritez de la vie éternelle pour toujours."

أطرد الشيطان عنا، لنكمل
بسلام، لأنه ليس لنا
سواك، في ضيقنا
وشدائدنا

لأننا نحن شعبك، وخراف
قطيعك، تجاوز عن أثامنا،
كصالح ومحب البشر

وإجعلنا مستحقين، نعمتك
أيها المخلص، في هذه
الأيام ونحن بلا خطية، مع
صوم نقى

ولنحب بعضنا بعضاً، ونصنع
التواضع، لأننا بالمحبة،
نكمل الوصايا

الناموس والأنبياء، هما
المحبة التي بغير رياء، لأننا
من قبل المحبة، ننال
المغفرة

إجعل أبواب الكنائس
مفتوحة لنا، وكملنا في
الإيمان المستقيم، لكي
نال الوعد الصادق، من
فمك القائل

تعالوا إليّ، يا مباركي أبي،
رثوا الحياة الدائمة، إلي
الابد

Παιωτ: αρικληρονομιν
 ὑπιωνδ: εθωην εβολ γα
 ενεε.

Πιλαρωμι (du lundi au vendredi) qui est également une doxologie :

Πιλαρωμι ναταθος: παος
 Ιης ιησο εροκ: υπερριτ
 σαχαδη υμοκ: νεμ
 νιβαεπι ηρεφερνοβι.

Ουδε οη υπερροκ νηι: γε
 ιωουην υμοκ αν:
 μαγενακ εβολ εαροι:
 φηετσεβτωτ υπιχρωμ
 ηνεεε.

Ήμι γαρ δεν ουμεθωι:
 γε ανοκ ουρεφερνοβι: οτοε
 ναεβηογι τηροε ετωου:
 σεουωνε εβολ υπεκμο.

Ήχω ητσωη ητε
 πιτελωνης: ειωυ εβολ
 ειχω υμοκ: γε ιης χω νηι
 εβολ: γε ανοκ
 ουρεφερνοβι.

Διερνοβι διερνοβι: παος
 Ιης χω νηι εβολ: γε υμον
 βωκ ηατερνοβι: ουδε
 υμον οιοις ηατχω εβολ.

L'ami du genre humain mon Seigneur Jésus, je t'implore, ne me rejette pas à ta gauche avec les chèvres et les pécheurs.

Et ne me dit pas : je ne te connais pas, éloigne-toi de moi, toi qui es préparé au feu éternel

Car je sais en vérité, que je suis pécheur, et que toutes mes œuvres sont mauvaises et te sont visibles.

Je dis comme le publicain, en disant : mon Dieu pardonne-moi car je suis pécheur.

J'ai péché, j'ai péché, mon Seigneur Jésus, absous-moi, car il n'y a pas de serviteur sans péché ni de Seigneur sans pardon

يا سيدي يسوع محب
 البشر، الصالح أسألك، لا
 تطرحني علي شمالك، مع
 الجداء الخطاة

ولا تقل لي أيضاً، "إني ما
 أعرفك، إذهب عني أيها
 المعد، للنار الأبدية

لأنني أعلم بالحقيقة، إني
 خاطئ، وأعمالي الرديئة
 كلها، ظاهرة أمامك

أقول بصوت العشار، صارخاً
 قائلاً، "اللهم اغفر لي، أنا
 الخاطئ

أخطأت أخطأت، يا ربي
 يسوع اغفر لي، لأنه ليس
 عبد بلا خطية، ولا سيد بلا
 مغفرة

Ὁοι νηι Π̄ος ἡ̄μετανοια:

ἐ̄πῑντᾱερμετανοιν:

ἡ̄πατε ψ̄μοῦ μᾱωθαυ

ἡ̄ρωι: δ̄εν νιπ̄ρλη ἡ̄τε

Δ̄μεν̄τ̄.

Ὁ̄ορ̄ ον ἡ̄τᾱλ̄οςορ̄: δ̄α

ναι τηροῦ ἑ̄ταῑδιτοῦ:

πῑκ̄ρῑτης ἡ̄μηι Ἰ̄η̄ς: ἡ̄θοῦ

ε̄θ̄νᾱτ̄ρᾱπ̄ ε̄ροι.

Ὁ̄ν̄ρε̄μ̄εν̄ρη̄τ̄ πε

πᾱσω̄τηρ̄: ε̄μ̄ε̄μ̄εν̄ρη̄τ̄ δ̄α

πε̄μ̄λᾱδ̄ος̄: ε̄ω̄ς ἁ̄γᾱθος̄ ο̄ορ̄

ἡ̄μ̄αιρω̄μ̄ι: ναι ν̄αν̄ κᾱτα

πε̄κ̄νῑω̄τ̄ ἡ̄ν̄ναι.

Donne-moi Seigneur un repentir afin que je fasse pénitence, avant que la mort ne me ferme la bouche en arrivant aux portes de l'enfer.

Et donne-moi une réponse à mes actes. Le juste juge; Jésus me juge.

Mon Sauveur est miséricordieux et compatissant pour son peuple. Ô bon ami du genre humain aie pitié de nous selon ta grande miséricorde.

أعطني يا رب توبة، لكي أتوب، قبل أن يسد الموت فمي، في أبواب الجحيم

ولكي أعطي أيضاً جواباً، عن كل ما فعلته، يسوع القاضي العادل، هو يُدينني

رؤوف هو مخلصي، يترأف علي شعبه، كصلاح ومحب البشر، إرحمنا كعظيم رحمتك

Cantiques

1 Cantique de Miséricorde pour le Carême

1. Pitié, pitié, Mon Dieu je T'en supplie
Plains ma faiblesse, écoute-moi
Pardonne-moi, pécheur impie
Pitié pour ceux qui crient vers Toi

2. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché

3. Confesse-toi, éclaire-toi, ô frère
Espère en Dieu car Il pardonne
Retourne vers Dieu notre Père
La Paix, Lui seul te la redonne

4. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

5. Le Dieu de Vie, Dieu Tout-Puissant a dit:

"Je ne souhaite pas la Mort"
Pour ramener tous à la Vie
Jésus sur une croix est mort

6. Le Dieu d'Amour, de Compassion
nous aime
Les plaies de l'âme, Il les guérit
Et Son pardon, Amour suprême
Ramène à Lui tous les contrits

7. "Venez à Moi, tous ceux qui sont
chargés
Car Je vous donnerai Ma Paix
Prenez sur vous Mon joug léger"
Jésus, Tu portes nos méfaits

8. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Époux dans Sa demeure"

9. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons

10. Et tous les miséricordieux, Seigneur
Leurs clairs visages lumineux
Brebis qui suivent le Pasteur
Rayons solaires autour de Dieu

11. Pécheur, c'est ton destin perdu, ta
vie
Trésor enfoui, de vers rongé
Ta lampe éteinte, l'oeil terni
L'enfer embrase l'insensé

12. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés

13. Tu négligeas la loi d'amour, pécheur
Tes bas instincts, tu as suivi
Jésus t'appelle, n'aie pas peur
Il est inquiet pour Sa brebis

14. Jésus recherche Sa brebis perdue
Enfant prodigue qui revient
Il se réjouit, Seigneur Jésus
Brebis, retourne chez les Tiens

15. Priez sans cesse, avec ferveur et foi
Et comme la Cananéenne
Sans vous lasser, portez la Croix
Et exaucée, la joie fut sienne

16. Tu n'es qu'un étranger sur cette terre
Et pour entrer au Paradis
Le Juge de tout l'Univers
Devant Lui, nous serons traduits

المرد:

طوبى للرحماء علي المساكين،
فإن الرحمة تحل عليهم،
والمسيح يرحمهم في يوم الدين،
ويحل بروح قدسه فيهم

اطلبوا البر والملكوت، ولا تفكروا في الكسوة والقوت، فهذا مجيئه مثبت، والله عنده كل الخيرات	الصوم الصوم للنفس ثبات، طوبى لمن صام عن الزلات، ذاك يخلص من كل الضربات، ويرث ملكوت السموات
تأملوا فراخ الغربان، التي لا قوت لها ولا أوطان، فالآب يقوتها مع غيرها مع الحيوان، فأنتم أولي يا آل الحسنات	بادروا بالرحمة لكل أحد، ولا تنظروا فيما بعد، فأنه قيل لا تهتموا بالغد، فالرزق مضمون فيما هو آت
حبوا أعداءكم بمودتكم، واحسنوا إلى من يبغضكم، وصلوا لأجل من يطردكم، وأغفر لأخيك سبع مرات	جدوا وقفوا بلجاجة، في طلب الرحمة بسذاجة، وليمضي لصديقه وقت الحاجة، ليقترض منه ثلاث خبزات
داوم فان آخر ساعة، يفرح فيها أهل الطاعة، وأما المرتحل بغير بضاعة، فهو خائف دائم الحسرات	خاف الموقف يوم الزحمة، وأعط صدقة تزداد نعمة، فعلي الرحماء تحل الرحمة، طوبى لآل البر والحسنات
ربي قال اطلبوا تجدوا، سلوا من فضله تعطوا، إقرعوا يفتح لكم فاجتهدوا، قابلوا بالرحمة السيئات	ذلك اليوم فيه أعظم معونة، لأن الرحمة تخفف الدينونة، وهي تساعد أهل المسكونة، وترفعهم إلى أعلي الدرجات
سبحوا الرب وزيدوه، علوا إلى الأبد ومجدوه، أرفعوا أيديكم في الصلوات ونادوه، أبانا الذي في السموات	زيدوا الرحمة بالاستغفار، صلوا بخشوع ليلا مع نهار، وأقرعوا صدوركم مثل العشار، وقفوا بخضوع في القداسات
صوموا صوماً روحانياً، من كل الأدناس نقياً، ولا تقربوا أمراً ردياً، ولا تهتموا بالأرضيات	شمروا عن مساعد الجد في الدعاء، أنتم ومَن في السموات معاً، لتفرح به كل الودعاء، مبشرين بالأبديات
طالبوه بأن يسمعكم، يا مباركي أبي تعالوا بأجمعكم، لترصوا الملك المعد لكم، من قبل إنشاء المخلوقات	ضعف النفس يزيد قواها، ومن أهلك نفسه أحيها، ومن أحيها ففي الهلاك رماها، وإن هي ماتت تثمر ثمرات
عجل وصلي لأبيك سرّاً، فأبوك يعطيك أعظم أجراً، ويحسب لك هذا برّاً، وبه تدخل فسيح الجنات	ظلمت نفسك وضيعت المدخرات، التي أفسدها السوس والآفات، فأكنز لك كنزاً في السموات، وسارع إلى فعل الخيرات
فخر العالم مصل الزهر، يذبل وكالبرق يمر، وما قدمت يبقي مدى الدهر،	غزر دمك ليكون هاطل، لا تتزكي فتصبح عاطل، وإياك أن تهوى المجد الباطل،

عنده في ملكوت السموات كامل النفس بالصوم النفيس، وناجي الرب ذى التقديس، فينقذك من ضربات إبليس، وتحيا في الروحانيات	واياك أن تميل إلى الشهوات قيل الصدقة بلا إفشاء، هي من أعظم الأشياء، فلا تطغي بحب الدنيا، ولا تنسي فعل الصلوات
موسى بالصوم رأى النور، وناجي ربه فوق جبل الطور، فأعطاه سفر التوراة المسطور، مع لوحى العشر كلمات	للرب وزنات فيها اهتموا، وتاجروا بها حتي تنمو، كما صام الآباء واعتصموا، فبلغوا أعلى الدرجات
هوذا إبلياسي كان نبياً، صائماً في الحال ومصلياً، حتى رفعه ربه حياً، بخيول من نار إلى السموات	نينوي لما ضلت، بأنذار يونان فزعت، وبالصوم ثلاثة أيام صارت، مقبولة من بعد اللعنات
سيأتي الرب في نصف الليل، كما علمنا في الإنجيل، ياتي ويعطي الخطاة الويل، ويكافئ السهاري بالأكاليل	هوذا الرب مخلصنا، صام وصلي ليعرفنا، بالصوم والصلاة يهرب عنا، الشيطان اللعين مذلول مهزوم
لا تنسانا نحن الخطاة، نصرخ نحوك طالبين نجاة، فإقبلنا إليك يا ابن الله، وإصنع معنا رحمة وإحسان	فلنرجع يا أخوة ونتوب، فإن الله عادل مخوف مرهوب، يقبل الخاطي ويمحو الذنوب، ويخلص من كان في ضيقات

2 Dimanche des Trésors

Refrain

Heureux celui qui donne au pauvre, au petit
Il trouve grâce devant Dieu
Et Jésus l'accueille au Paradis
L'Esprit l'éclaire de Son feu

1. Le jeûne, le jeûne, ton âme, raffermis
Heureux qui pour ses fautes jeûna
Hériter le Paradis
Et les épreuves, écartera

2. Ne vous inquiétez pas pour votre vie
Ni de ce que vous mangerez
Oiseaux du ciel, Dieu les nourrit
Vous êtes Ses enfants aimés

3. "N'ayez point de souci du lendemain
A chaque jour suffit sa croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

15. Ne vous amassez pas de biens fragiles
Que rouille et teigne vont détruire
Trésor au ciel et coeur tranquille
Rien ne pourra vous les ravir

16. Heureux ceux qui de Dieu sont bien-aimés
Car ceux qui marchent dans Ses Voies
Au Paradis sont couronnés
L'Amour est bien leur seule loi

17. Double langage, hypocrisie, fuyez
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses Lois divines respectez
Vous y trouvez Lumière et Vie

4. Au ciel regardez les petits oiseaux
C'est Dieu le Père qui les nourrit
Vous valez plus qu'un passereau
Et Son amour est infini
5. Jésus a dit: "Aimez vos ennemis
Pardonnez-leur et à vos frères
Priez pour ceux qui vous ont nui
Et vous serez bénis du Père"
6. Comme Dieu vous a aimés, il faut aimer
Ce que tu fais aux plus petits
Et sans ostentation, donner
C'est bien à Dieu que tu le fis
7. Et tous les justes, les miséricordieux
Bénis, joyeux, récompensés
Trouveront grâce devant Dieu
Pécheurs, aux flammes, condamnés
8. Demande, et le Seigneur t'accordera
Cherchez le Bien, vous trouverez
Frappez, et l'on vous ouvrira
Et au Royaume, vous entrez
9. Chassez Satan, jeûnez, priez toujours
Les privations brisent ses liens
L'humilité comme l'amour
Eteignent le feu du Malin
10. Louez Dieu, ajoutez à Sa grandeur
Eternellement glorifiez-Le
Levez les mains, priez sur l'heure
Ô notre Père qui es aux Cieux
11. Le jeûne pur est celui de l'esprit
Qui vous écarte du péché
Quittez tous les penchants qui lient
Les liens terrestres, vous fuirez
12. Qui cherche à préserver sa vie, mourra
Ta force est bien dans ta faiblesse
Qui veut mourir pour Christ vivra
La graine qui meurt grandit sans cesse
13. Venez au Christ, vous tous qui êtes
chargés
Car Il vous donne le repos
18. Le monde est la tempête qui fait rage
Les vagues folles, nos passions
L'or et l'argent sont des mirages
Lumière de Jésus, suivons
19. Donnez au démuné, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage
20. Multipliez, mûrissez vos talents
Donnez car vous avez reçu
Ne laissez pas dormir longtemps
Ces dons qui seraient tous perdus
21. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit:
"Reçois Mes Dix Commandements"
22. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés
23. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit
24. Car le voici notre Seigneur Sauveur
Qui a jeûné pour nos péchés
Jeûnez, priez de tous vos coeurs
Ainsi, Satan, vous le vaincrez
25. La fin viendra comme un voleur, la nuit
Nul ne connaît le jour ni l'heure
Veillez, vos lampes bien fournies
Suivez l'Epoux dans Sa demeure
26. Repens-toi de tes fautes avant la mort
Vivant, tu peux te racheter
La damnation sera le sort
De ceux qui meurent dans le péché
27. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie pas
Je crie vers Toi pour T'implorer

Et Sa douceur, vous le voyez
Allège les plus lourds fardeaux"

Pardonne-nous lors du trépas
Auprès de Toi, l'Eternité

14. Jeûnez et privez-vous du superflu
Les biens terrestres et éphémères
Sont fleurs fanées et temps perdu
Durent un instant comme l'éclair

3 Dimanche de la Tentation

1. Mystère immense où l'Esprit-Saint
conduit
Jésus dans un désert lointain
Là, le démon l'a assailli
Pour le tenter comme un humain

2. Jésus ne mangea rien durant ces
jours
Quand Il eut faim, le diable vint
"Si Tu es Fils du Dieu d'amour
Dis à ces pierres d'être du pain"

3. "De pain seulement l'homme ne vivra
pas"
Jésus lui dit, "Car l'homme vit
De tout mot que Dieu prononça
Ecarte-toi Satan", Il dit

4. Et au sommet du Temple, il prend
Jésus
"Puisque Tu es le Fils de Dieu"
Lui dit Satan, l'ange déchu
"Va, jette-Toi en bas, Tu peux"

5. Jésus, rempli de l'Esprit-Saint lui dit:
"Non tu ne tenteras pas Dieu
Car dans la Bible c'est écrit"
Jésus confond Satan honteux

6. Du haut d'un mont, Satan montre à
Jésus
Tous les royaumes merveilleux
"Je T'offre ce que Tu as vu
Si Tu m'adores, je le veux"

7. "Retire-toi Satan" Jésus lui dit
"Dieu seul tu devras adorer

9. Jésus jeûna quarante jours et nuits
Leçon d'humilité et foi
Pour pardonner aux ennemis
Le jeûne donne force et joie

10. Moïse jeûna quarante jours et nuits
Là-haut sur la Montagne, et prend
Deux tables en pierre, et Dieu lui dit:
"Reçois Mes Dix Commandements"

11. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

12. Elie jeûnait quand Dieu l'a écouté
Trois ans, il arrêta la pluie
Puis il pria, Dieu fit tomber
Des trombes d'eau durant la nuit

13. Jeûner sans renoncer à ses péchés
Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

14. Le jeûne miséricordieux guérit
Les coeurs blessés et la douleur
Quarante jours, quarante nuits
Il a jeûné, notre Seigneur

15. Et méfiez-vous des ruses de Satan
Il piège dans ses noirs filets
Les insensés, les négligents
Toutes ces brebis égarées

Je suis le Fils du Dieu de Vie"
Satan vaincu s'est retiré

8. A ces mots de Jésus, Satan s'enfuit
Et humilié, confus, s'en va
Dans les ténèbres de la nuit
Où sombrent tous ceux qu'il tenta

16. Ô Fils de Dieu, Jésus, ne m'oublie
pas
Je crie vers Toi pour T'implorer
Pardonne-nous lors du trépas
Auprès de Toi, l'Eternité

4 Dimanche de l'Enfant Prodigue

1. Le jeûne est une forteresse sûre
Et la prière, arme qui lutte
Heureux celui dont le cœur pur
Résiste au désespoir des chutes

2. L'Enfant Prodigue est la leçon d'amour
Que Jésus nous a racontée
Où Dieu pardonnera toujours
A qui renonce à ses péchés

3. Un homme avait deux fils, il les aimait
Le jeune, un jour, voulut partir
Et à son père, il réclamait
Le bien qui doit lui revenir

4. Le père, triste, a partagé ses biens
Le jeune dissipa sa part
Pécheur, dans un pays lointain
Le pain, un jour, se fit très rare

5. Vivant dans la débauche et affamé
Servile, il gardait les pourceaux
De leurs caroubes, voulait manger
Tous ses amis tournaient le dos

6. Car à Satan, le fils s'était livré
Et loin du père et sa maison
De toutes grâces s'est affamé
Souillé, vivait près des cochons

7. "Les mercenaires de mon père enfin
Ont tant de pain, et sont nourris
Et moi ici, je meurs de faim"
Se dit le jeune, repent

8. L'enfant prodigue au père est retourné

Car la débauche l'affamait
Liens de Satan l'ont enchaîné
Contrit, ses fautes, il reconnaît

9. Il se leva et courut vers son père
Et dit: "Ô père j'ai péché
Ne m'appelle plus fils, ô mon père
Ton serviteur, je veux rester"

10. Son père le vit comme il était au loin
Il fut ému de compassion
Se jeta à son cou enfin
Et l'embrassa, plein de pardon

11. Et à ses serviteurs, il ordonna
"La robe la plus belle, offrez
Pour lui tuons notre veau gras
L'anneau, au doigt, vous lui mettez"
12. Mon fils qui était mort revient en vie
Perdu, mon fils est retrouvé
Dieu et Ses anges sont réjouis
Sa joie, aux Cieux, est partagée

13. Car Dieu pardonne aux brebis égarées
Quand Il retrouve un fils perdu
Sa joie aux cieux est partagée
Le repentir est couronné

14. Le peuple de Ninive offensait Dieu
Païens cruels et débauchés
Le jeûne leur ouvrit les yeux
Alors Dieu les a pardonnés

15. Les Saintes Ecritures, ton âme, éclairent
Ecoute les prédicateurs
Le repentir et la prière
Des baumes pour guérir ton coeur

16. Que la vertu soit toujours ta richesse
L'amour efface les péchés
Jésus pardonne à pécheresse
Car elle avait beaucoup aimé

17. Jésus a tant aimé, que sur la Croix
Il a souffert, est mort pour nous
Afin que nous ayons la Joie
Soyons aussi aimants et doux

18. Et les gains illicites, évitez
Soyez toujours reconnaissants

Pour ce que Dieu vous a donné
Votre trésor sera plus grand

19. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observerez
Ecartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

20. Ô souviens-Toi de moi Seigneur Jésus
Toi, qui pour moi, fus crucifié
Comme au larron qui en Toi crut
Pardonne-moi tous mes péchés

21. Toi qui fus entre deux brigands pendu
Ô Dieu de gloire souviens-Toi
Dans Ton Royaume, ô Christ Jésus
Que je veux être près de Toi

5 Dimanche de la Samaritaine

1. Le jeûne est comme un arbre plein de fruits
Les fruits du jeûne, un coeur très pur
Et la prière jour et nuit
Le repentir, la joie qui dure

2. Jésus Lui-même entra en Samarie
Villages que les Juifs fuyaient
Pour leur porter espoir et vie
Jésus, en Samarie, entrait

3. Adam mangea du fruit qu'Eve a donné
Car le Serpent l'avait tentée
"Du Bien, du Mal, vous décidez
Et comme Dieu, vous deviendrez"

4. Honteux et nu, Adam s'était caché
Jésus c'est le Nouvel Adam
Qui sur la Croix a expié
Pour nous ouvrir le Firmament

5. Dieu Tout-Puissant, pour nous S'est fait petit
Il S'est fait homme et Il prêchait
A la Samaritaine Il dit:
"Bois à Ma source, tu vivrais"

10. "Mon eau étanche la soif à jamais
Jacob ne vous donna qu'un puits
Ce don de Dieu, si tu savais
Mon eau te donnera la Vie"

11. Quiconque boit à Ma source de Vie
Aura lumière et don du ciel
De Ma Parole, il a jailli
Chemin de la Vie éternelle

12. "Cinq fois mariée, tu n'as pas de mari
C'est vrai ", confirmera Jésus
Puis dit la femme repentie
"Prophète, comment le sais-Tu ?"

13. Ô Toi le Créateur de Ciel et terre
Messie qui sonde tous les coeurs
Venez, buvez, fils de lumière
Son eau de Vie et de douceur

14. Ô souviens-Toi de nous, Jésus
Messie
Berger, pais Ton troupeau fidèle
Regarde-nous Vierge Marie
Pour nous, prie Ton Fils Eternel

6. Par Son humilité, Jésus brisa
Les orgueilleux, les méprisants
Dans Son Royaume accueillera
Pauvres en esprit, petits enfants

7. Toi qui de Vierge pure as bu le lait
Toi qui, nos âmes, désaltères
A la Samaritaine, demandait:
"De l'eau à boire", ô quel mystère

8. De l'eau terrestre, Jésus réclamait
Mais l'eau vive jaillie du Ciel
A la Samaritaine offrait
L'eau, source de Vie éternelle

9. Mais la Samaritaine s'écria
"Toi, Juif, Tu me demandes à boire ?
Ne me méprises-Tu donc pas ?
A Ta parole je veux croire"

15. Les blés sont mûrs, il faut les récolter
Et nos cheveux ont bien blanchi
Pour nous, l'heure a bientôt sonné
Nos cœurs sont-ils tous repentis ?

16. Jésus dira au jugement dernier
"Viens à Mon Père qui te bénit
J'avais faim, tu M'as rassasié
Et J'étais nu, tu Me vêtis

17. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour
nous
Nos dettes, Tu les as payées
Des tentations, délivre-nous
Tu dis à l'être: "Sois", il est

18. Et que Ta paix soit toujours avec
nous
Ton feu éclaire nos pensées
Et que Ta voix, au son si doux
Résonne dans nos assemblées

6 Dimanche du Paralytique

1. Le jeûne éclaire ton esprit, ton âme
Les anges ainsi se réjouiront
Rallumera ta foi, ta flamme
Par tes prières et privations

2. Grands et petits, tous à Ninive
jeûnèrent
Se repentirent de leurs péchés
Dieu renonça à Sa colère
Jonas, enfin, put leur prêcher

3. Car le secret du jeûne est grand,
glorieux
Apaise angoisse et tous soucis
Eclaire aussi ton cœur, tes yeux
Afin de chasser l'ennemi

4. Moïse jeûna puis vainquit l'ennemi
Son peuple ainsi, il délivra
Dieu, sur le mont du Sinaï
L'Alliance et Sa Loi, lui donna

5. Ouvrez vos cœurs, vous tous qui

12. Fuyez tout ce qui brille ici-bas
Tous ces plaisirs futiles et vains
Satan trompeur te piègera
Jésus t'appelle, prends Sa main

13. Car étranger sur terre, l'homme est venu
Du Paradis, prends le chemin
Là, ce que l'œil n'a jamais vu
Bonheur, délices et joie sans fin

14. Ne cherchez pas tous ces biens
éphémères
Qui fondent et partent en fumée
Nous boirons tous la coupe amère
La mort, qui peut y échapper

15. Jeûne et prière éclaireront ton corps
Car leur vertu est ta beauté
Ni la jeunesse, ni tout l'or
N'égalèrent leur pureté

16. Jeûner sans renoncer à ses péchés

écoutez
Jeûnez, donnez aux démunis
Rendez visite aux prisonniers
Aimez ceux qui vous ont haïs

6. Et soyez tous des temples au Saint-
Esprit
Quand Il vient habiter vos cœurs
Son Corps, Son Sang, Christ vous offre
Qu'Il trouve en vous une demeure

7. Compatissez aux peines de vos frères
Donnez sans espoir de retour
La récompense vient du Père
Sa seule loi, la loi d'amour

8. "N'ayez point de souci du lendemain
A chaque jour suffit sa croix
Demandez le Royaume divin
Le reste, prenez par surcroît"

9. Ceignez vos reins, jeûnez, priez
toujours
Car Il viendra comme un voleur
Et craignez Sa colère, ce jour
Car Il viendra sonder ton cœur

10. Jeûnez surtout le jeûne de l'esprit
Pensées mauvaises, écartez
Un corps très pur où tu convies
Le Dieu d'amour vient t'habiter

11. Amassez-vous les biens qui dureront
Les lois divines observez
Ecartez-vous des tentations
Veillez, vos lampes allumées

Est une offense aux yeux de Dieu
Tes fautes, tu dois réparer
Et Dieu exaucera tes vœux

17. Va, lève-toi et marche et prends ton
lit
Jésus dit au paralysé
Ne pêche plus, Je t'ai guéri
Satan t'avait tenu lié

18. Et ne résistez pas aux malfaiteurs
Le mal entraînera la mort
Le bien te donne le bonheur
Et Dieu pardonnera tes torts

19. Si, généreux, tu offrais un festin
N'invite pas riches et puissants
Invite tous ceux qui ont faim
Enfants de Dieu, les indigents

20. Donnez au démuné, vous recevrez
Royaume de Dieu en héritage
Aumône et dîme accorderez
Le Ciel, vous gagnez en partage

21. Ô Toi qui as jeûné, souffert pour
nous
Qui sur la Croix étais cloué
Des illusions, délivre-nous
Instruis-nous dans Ta Vérité

22. Que notre père Abba *le Patriarche*
Et son évêque Abba *l'Evêque*
Soient protégés longtemps par Toi
Accorde-leur grâce et secours

7 Dimanche de l'Aveugle-né

1. Jeûnez, jeûnez, ô peuple de Jésus

13. "Je vous l'ai dit et répété cent fois

Jeûnez afin de résister
A ces péchés qui lient et tuent
Et de Satan, vous libérer

2. Dieu a créé l'homme de la poussière
A Son image Il le créa
Il lui souffla vie et lumière
L'homme est un temple où Dieu est là

3. Jésus, passant, vit un aveugle né
Disciples alors Lui demandèrent:
"Lui ou ses pères ont-ils péché ?"
Jésus dit: "Ni lui ni ses pères

4. Je suis venu donner la vie à ceux
Qui veulent croire à Ma Lumière
Manifester l'oeuvre de Dieu
Et écarter l'esprit pervers"

5. Jésus de Sa salive fit une boue
Et l'appliqua sur les deux yeux
L'aveugle se lave, et à genoux
Voyait, et rendait grâce à Dieu

6. Les uns disaient: "Oui, c'est l'aveugle
né
Qui se tenait assis, mendiant"
Alors des autres ont déclaré
"Non ! Son aspect est ressemblant"

7. "Comment tes yeux ont-ils été ouverts
?"
Demandent tous les Juifs surpris
"C'est moi !" répétait-il sincère
"Jésus a oint mes yeux, je vois !"

8. Jour du Sabbat, Jésus l'avait guéri
"Cet homme n'est pas venu de Dieu
Car le Sabbat, Il le rompit"
Disaient les Pharisiens furieux

9. "Celui qui peut créer des yeux de rien
Est Fils de Dieu assurément"
Disaient les uns. Les Pharisiens
Furieux, appellent ses parents

10. "Oui notre fils est né sans yeux, mais
voit
Il est guéri, mais on ne sait
Qui l'a guéri, comment ? Pourquoi ?

Mais vous ne voulez m'écouter
J'étais aveugle, et là je vois
Et vous aussi, vous Le suivrez ?"

14. Furieux, ils l'injuriaient: "Tu suis
Jésus
Moïse est celui que l'on suit
Nous ne savons d'où vient Jésus"
"Comment ?" leur dit l'homme, surpris

15. "Il m'a ouvert les yeux, vous le savez
Que Dieu n'exauce aucun pécheur
Il m'a guéri, l'aveugle-né
Croyez en Lui, n'ayez pas peur !"

16. "Dans le péché tu es né tout entier
Tu oses faire la leçon
A nous, de la Loi, les piliers
Du Temple, sors, nous te chassons"

17. Les pharisiens furieux le renvoyèrent
Du temple où il louait Jésus
Ils rejetaient Jésus Lumière
Aveugles d'âme, ils sont perdus

18. Jésus demande à l'homme: "Est-ce
que tu crois ?
Au Fils de Dieu Très-Haut et grand ?
C'est Moi qui parle, et que tu vois"
"Je crois" dit-il, se prosternant

19. Car la Divinité du Christ ne fut
Jamais séparée un instant
De Son Humanité, Jésus
Messie, Fils de Dieu Tout-Puissant

20. Lumière du Monde, Jésus-Christ a
dit:
"Celui qui vient à Moi verra
Ne péchez pas contre l'Esprit
Ses grâces ne rejetez pas"

21. Le jeûne et la prière guériront
Les maux de l'âme et les tourments
La joie, la paix t'envahiront
Car Dieu, en toi, sera présent

Demandez-lui, il Le connaît"

11. Car ils craignaient les Juifs qui menaçaient
Tous ceux qui acclamaient Jésus
"Seront punis", ils déclaraient
Et de la Synagogue exclus

12. Les Pharisiens, à l'homme, ont ordonné:
"Pour nous cet homme est un pécheur
T'a-t-Il guéri, aveugle-né ?
Comment fit-Il ? Réponds sur l'heure !"

22. Seigneur Jésus qui nous a tant aimés
Délivre-nous des illusions
Eloigne-nous de tous péchés
C'est dans Ta Foi que nous vivrons

23. Préserve Ton Eglise à tout instant
Protège son Berger, ses clercs
Des pièges infâmes de Satan
Délivre-nous par Ta Lumière

8 Cantique pour le Carême

Refrain

Jeûnez, jeûnez, peuple de Jésus
Le jeûne pur de la vertu
Jeûnez, non pas pour s'affamer
Mais pour, au mal, mieux résister

1. Jeûner c'est toujours à Dieu obéir
C'est du péché se repentir
Les dix commandements, suivez
Car, de Dieu, c'est la volonté

2. Dieu seul, adoreras parfaitement
De tout ton coeur et tout le temps
Son Nom, tu ne prendras en vain
Pour éviter courroux divin

3. Et tu sanctifieras le jour de Dieu
Que ta prière monte aux Cieux
Tes père et mère honoreras
Afin que longuement vivras

4. Et tu ne tueras point, c'est Dieu qui dit
Et l'adultère est interdit
Faux témoignage, ne feras
Le bien d'autrui, ne convoiteras

5. Car aimer Dieu ainsi que son prochain
C'est le commandement divin
Aimez aussi vos ennemis
Et vous serez, de Dieu, bénis

6. Car l'humble repentir de nos péchés
Est comme un doux parfum d'encens
C'est le parfum qu'avait versé
Pécheresse aux pieds du Christ, pleurant

Conclusion des prières (du lundi au vendredi) :

σωματος κε ἑματος
μονοσενης θεού: μετ
ἀλαβοντες αὐτω:
ευχαριστησωμεν.

Δοξα Πατρι κε Ἰω κε
Ἄσιο Πνευματι.

σωματος κε ἑματος
μονοσενης θεού: μετ
ἀλαβοντες αὐτω:
ευχαριστησωμεν.

Κε νυν κε ἀϊ κε ις τοις
ἑώνας τον ἑώνων. Ἄμην.

Φαι πε πισωμα νεμ πιςνοϋ
ἠτε πιμονοσενης ἠϋουτ:
ναι ἔτανθι ἔβολ ἠδῆτοϋ.

Μαρενϋεϋμοτ ἠτοτϋ:
μαρενϋωσ νεμ νιάστελοσ
νεμ νιτασμα ἠτε πῆσι νεμ
πῆχοροσ ἠτε νιῆμη ενῶϋ

ἔβολ ενϋω ἡμοσ: ϋε
φῆεταϋἔρνηστεϋιν ἔϋρη
ἔχοῖν ἠῆμε ἠἔροϋτ νεμ ῆμε
ἠἔχορϋ: ϋοπ ἔροκ

ἠτεννηστια ϋω ναν ἔβολ
ἠνενἄνομια: ϋιτεν νεντοβϋ

νεμ νενῖρεσβια ἠτε τενοσ
ἠνηβ Μαρια.

Corps et sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Gloire au Père au Fils et au Saint-Esprit

Corps et sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Maintenant et à jamais et pour les siècles des siècles.Amen

Ceci est le corps et le sang du Dieu unique que nous avons communié. Rendons-lui grâce.

Louons avec les anges, les rangs célestes, et les chœurs des justes en criant et en disant : ô Toi qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits, reçois nos jeûnes et pardonne-nous nos fautes ; par les prières et les intercessions de notre mère Sainte Marie.

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره

المجد للآب الإبن والروح
القدس

جسد ودم الإله الوحيد،
اللذان تناولنا منهما،
فلنشكره

الآن وكل أوان وإلي دهر
الدهور. آمين

هذا هو جسد ودم الإله
الوحيد اللذان تناولنا
منهما. فلنشكره،
ولنسبح مع الملائكة
وطغيمات العلا ورفوف
الأبرار صارخين قائلين، "يا
من صام عنا أربعين يوماً
وأربعين ليلة، أقبل إليك
صومنا وإغفر لنا أثامنا،
بطلبات وشفاعات
سيدتي القديسة مريم

Σωτὸν ἡμῶν ὁ Θεὸς καὶ ἡμεῖς...

Sauve nous et aie pitié de nous...

خلصنا وإرحمنا.

Conclusion des prières (samedis et dimanches) :

Ⲑⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲫⲱ ⲙⲙⲟⲥ: ⲕⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲥ ⲒⲎⲤ ⲡⲓⲕⲥ: ⲪⲎⲉⲧⲁⲘⲉⲣⲛⲏⲥⲧⲉⲩⲓⲛ ⲉ̀ⲗⲣⲏⲓ ⲉ̀ⲕⲱⲛ: ⲛ̀ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲗⲟⲟⲩⲛ ⲛⲉⲙ ⲗⲙⲉ ⲛ̀ⲉⲕⲱⲣⲉ: ⲩⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲧⲉⲛ ⲗⲉⲛ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ Ⲙⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲗ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ...	Nous proclamons en disant : Notre Seigneur Jésus-Christ qui a jeûné pour nous quarante jours et quarante nuits pour nous sauver de nos péchés Sauve nous et aie pitié de nous...	نصرخ قائلين: يا ربنا يسوع المسيح، الذي صام عنا، أربعين يوماً وأربعين ليلة، حتى خلصنا من خطايانا خلصنا وإرحمنا
--	---	---

Références

- La sainte Bible (Louis Segond)
- www.tasbeha.org
- Quelques publications de l'église de l'archange Michel et saint Georges à Villejuif.
- « Le service des diacres » Albair Gamal Mikhail.
- www.chants-coptes.net